

1907

1932



~ 25 ~
JAHRE

La Pédale 1907

Schiffflange

Café des Sports
Nic. Arensdorff-Pierre,
Schifflange,

30, Grand'rue.

Téléphone 20-14.

Vins et liqueurs de premières marques.

Bières Pilsen-Buchholtz
et Dortmunder Union-Bier.

Grande Salle des Fêtes.

Siège social :

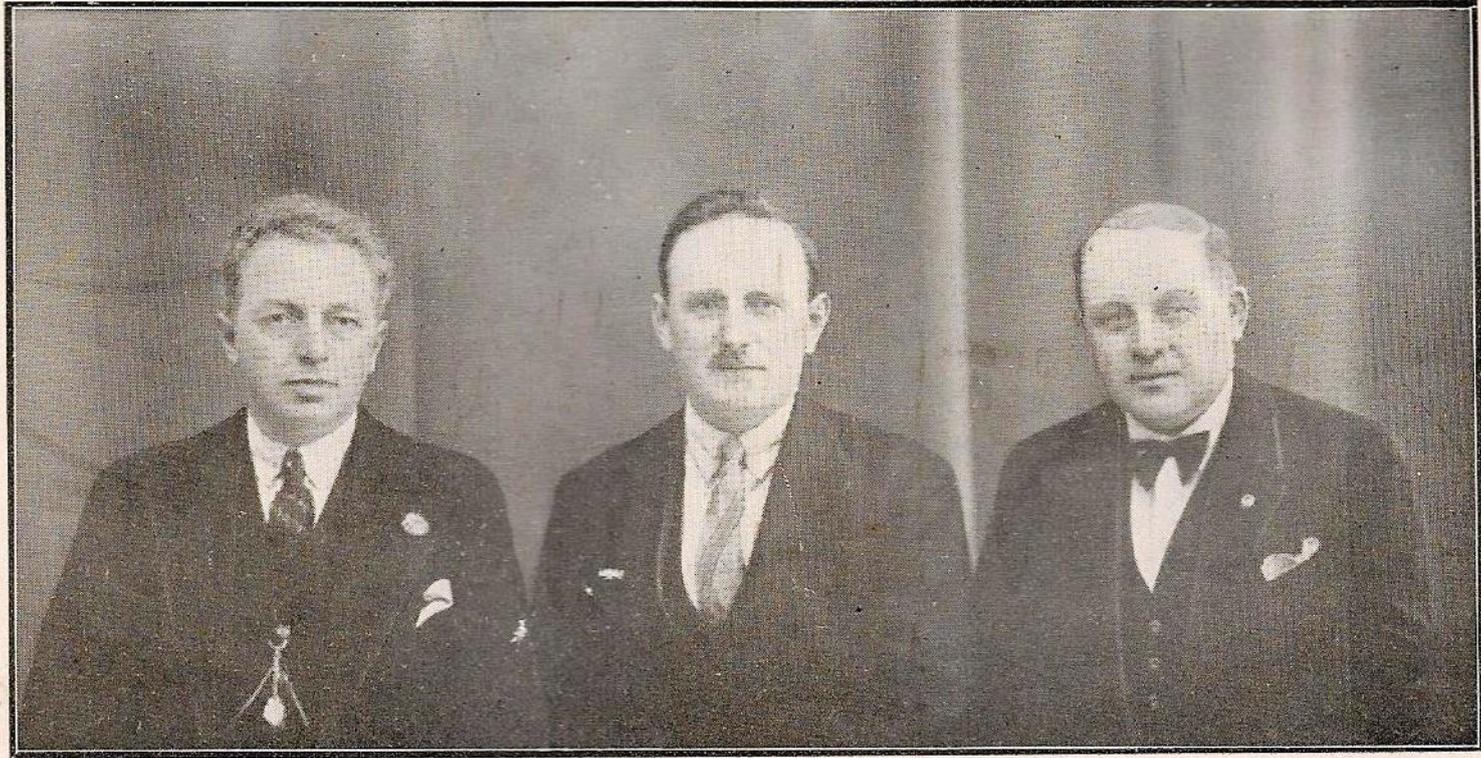
Vélo-Club „La Pédale 1907“, Schifflange.

„Cercle Athlétique“, Schifflange.

Société „Athlétique et Sportive“, Schifflange.

Hâmen an Saucisseschmleren.

Chauffage central.



Gründungsmitglieder : J.-P. Pierre, Nic. Bofferding, J.-P. Paulus.

V. C. „LA PÉDALE 1907“,
SCHIFFFLANGE.



25jähriges Stiftungsfest

des Radfahrervereins

„La Pédale 1907“, Schifflingen,

unter dem Protektorat der Gemeinde-Verwaltung.



Samstag, den 2., u. Sonntag, den 3. Juli 1932.

1907



1932

PROGRAMM

Zum 25jährigen Stiftungsfeste des V. C. „La Pédale 1907“, Schiffflange.

O, seid willkommen uns, ihr lieben Gäste!
Seid froh begrüsst zum heut'gen Stiftungsfeste,
Zum Tag, den wir so lang ersehnt!
Rückt in der trauten Runde eng zusammen,
Dass sich das Herz am Herzen mög' entflammen,
Der Stunden Freude sich verschönt!

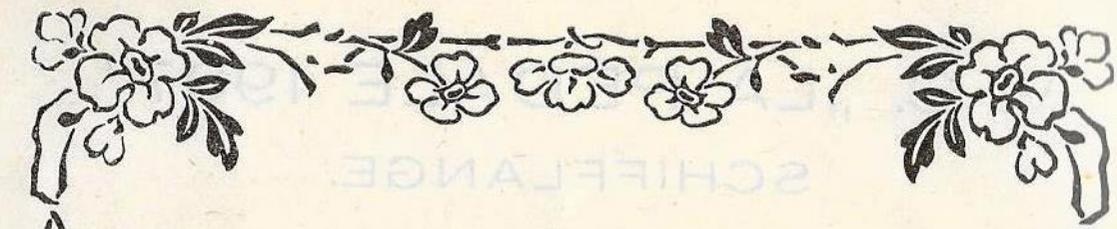
Wir wollen gern mit überreichen Händen,
Des gold'nen Frohsinns süsse Gaben spenden,
So weit es unsere Kraft vermag.

O nehmt, was wir zu bieten euch vermögen,
Was huldigend wir euch zu Füßen legen,
An des Vereines Stiftungstag.

O, möchte doch aus all den lieben Blicken
Uns strahlen heut' ein inniges Beglücken, —
Ein schöner, froher Herzensdrang!
Erglänzt, ihr Augen! Glüht, ihr Wangen
In ungetrübtem Freudverlangen,
Ertöne hell, du Festgesang!

Drum seid willkommen uns, ihr lieben Gäste!
Seid froh begrüsst zum heut'gen Stiftungsfeste,
Zum Tag, dem jeder Radler hold!
Rückt in der trauten Runde eng zusammen,
Dass sich das Herz am Herzen möcht entflammen,
Und zahlet gern dem Frohsinn reichen Sold!

Und nun stimmt ein, und nehmet jubelnd teil
Am frohen Radlerruf: All Heil! All Heil! All Heil!



**Sportsfreunde,
Radfahrer und
Mitglieder!**

Kaufet vorzugsweise in den
Geschäften, die in unserer Fest-
Broschüre inseriert haben. —
Es ist in Euerem eigenen Interesse
und Ihr unterstützt dadurch
Eueren Verein.

**V. C. „La Pédale 1907“
Schiffflange.**

Ferdinand Wagner

Vins Fins, Spiritueux et
Cigares en Gros

Esch-sur-Alzette

Téléphone No 23-53

Café-Concert

FRANK-STOFFEL

Succ. : Jean-Pierre STOFFEL

Esch-sur-Alzette

Place Norbert Metz

Concert tous les Jours à partir de 6 heures

Dimanche matin à partir de 11 – 12,30 heures

Dimanche après-midi à partir de 4 heures

Consommations de premier choix

Das Organisations-Comité.

Ehren-Präsident : Herr Jean-Pierre Pierre.
„ „ Nicolas Grund.

Präsident : Herr Nicolas Bofferding.

Vice-Präsident : Herr Jean-Pierre Thill.
„ „ Jean-Pierre Paulus.

General-Sekretär : Herr Jean-Pierre Gaasch.

Sekretär-Adj. : Herr Jean Theodor.

Kassierer : Herr Franz Heuertz.

Mitglied : Herr Jean Deckenbrunnen.
„ „ Willi Bofferding.
„ „ Alphonse Kauffmann.
„ „ Arthur Entenich.
„ „ Emil Hartert.
„ „ Jean-Baptiste Schmit.
„ „ Victor Wolff.
„ „ Jos. Keiser.
„ „ Jos. Schumacher.
„ „ Jean-Pierre Kintzinger.

Das Ehren-Comité.

Ehren-Präsident : Herr Eugène Neu.

Präsident : Herr Denis Netgen.
„ „ Léon Bœver.

Mitglieder :

Herren :
Arensdorff Nic.
Bück Nic.
Bofferding Henri.
de Bourcy P.
Brochmann J.-P.
Bechberger Dom.
Bœver Jac.
Bernard Jean.
Bœver Bernard.
Bormann.
Bœver J.-P.
Capus Felix.

Chiesa Maxim.
Cativelli A.
Cloos Felix.
Decker Franz.
Dofing Jean.
Ewert Mathias.
Engel J.-P.
Even Nic.
Fantini Jac.
Fischer J.-P.
M^{lle} Faber Raym.
Fries Nic.
Dr. Feyder Ad.

Gaasch Emil.
Geberbauer Heinr.
Gindt Mich.
Gillen J.-P.
Huberty Jean.
Heischburg J.-P.
Hellinkx.
Hoffmann Ad.
Hoffmann Jean.
Hollerich Pierre.
Jeblick Franz.
Jaas Jean.
Jung Nic.



Wo' drenkt én e gudden Humpen Mousel-
Pilsen ?

Wo' kritt én de bescht Likören a Wein ?

Wo' get én am feinsten an am frendlechsten
zerve'ert ?

Wo' mecht én eng ganz roheg a gemitlech
Partie ROLA ?

Wo' ass én am beschten opgehuoven ?

Wo' fend én de frendlechst Gesichter ?

Dat ass bei

Gindt's Mich.

Café de la Fontaine

am Quartier zu

Esch an der Alzette

Siège social du „ROLA“ Club

Jamin Nic.
Kellner Pierre.
Kieffer Ch.
Kugener Ph.
Klein Eugène.
Kremer Georges.
Krier Alb.
Künzer P.
Kayser Jac.
L'Abbé Laux.
Lelièvre Jos.-Jean.
Lanners J.
Lahyr Jos.
Ludig Alb.
Lemmer Vict.
Loesché Charles.

Lenner Jean.
Müller Ed.
Medinger J.
Miller Jean.
Müller R.
Moes-Meyer Nic.
Moritz Arth.
Nuël J.-P.
Peiffer Fr.
Pesch J.-P.
Poos Nic.
Paulus Eug.
Pirsch J.-P.
Pierre Albert.
Rasqui Jos.
Roden J.-P.

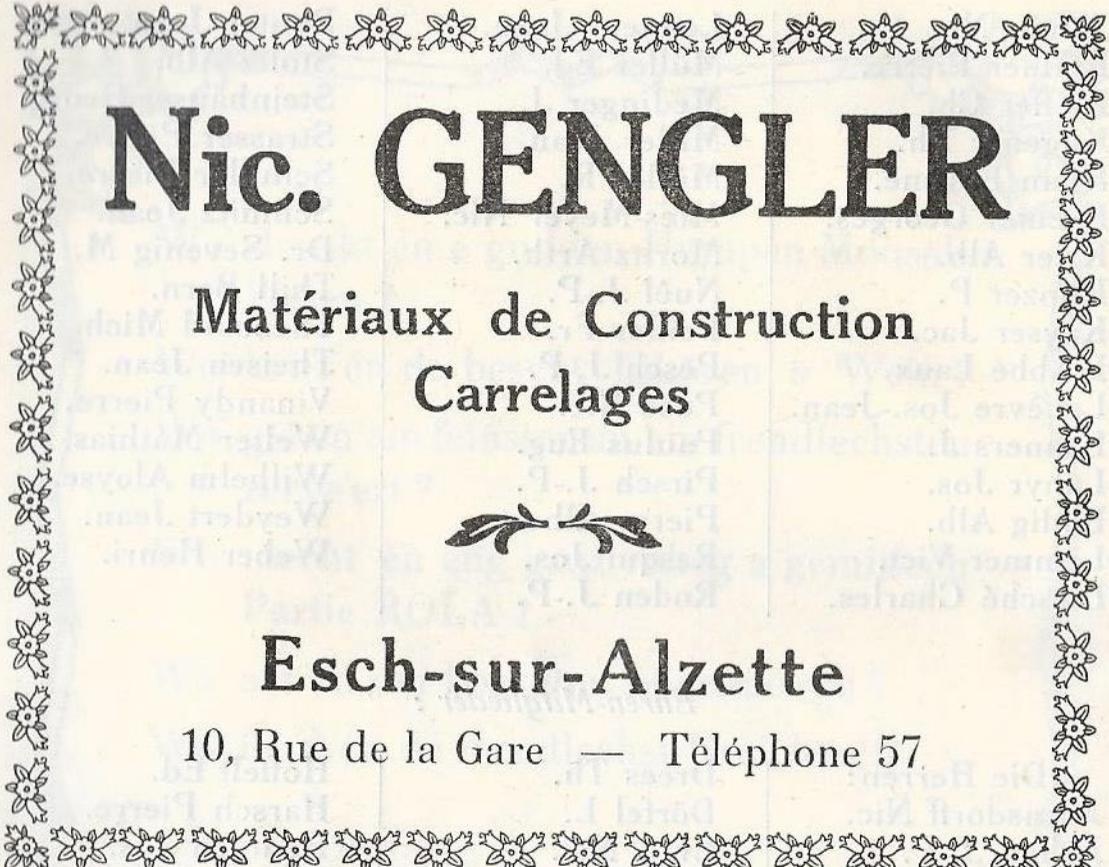
Reuter Jean.
Stoltz Alb.
Steinhäuser Georg.
Strasser Pierre.
Schuller Pierre.
Schmitz Jean.
Dr. Sevenig M.
Thill Bern.
Theobald Mich.
Theisen Jean.
Vinandy Pierre.
Welter Mathias.
Wilhelm Aloyse.
Weydert Jean.
Weber Henri.

Ehren-Mitglieder :

Die Herren:
Arensdorff Nic.
Achen J.-P.
Bück Nic.
Bernard Jean.
Bourkel Henri.
Bofferding Henri.
Bœver J.-P.
Bernard Eugène.
Bruch Nic.
Baustert Mich.
Breuer Anton.
Bach Cam.
Bodry Jac.
Bœver Jac.
Bonichaux Henri.
Betten Franz.
Bœver Léon.
Becker Jean.
Becker Jean.
Bœver Nic.
Becker-Wagner.
Collas Jos.
Carl Salomon.
Deister Mich.
Dondelinger Ch.
Decker Nic.

Drees Th.
Dörfel L.
Even Nic.
Eich M.
Eiffes Franz.
Eberhardt P.
Erpelding Jean.
Emeringer Franz.
Fries P.
Fantini Jos.
Fries Nic.
Frantz Nic.
Faber Math.
Feller Jos.
Gaspers Jean.
Guldner Joh.
Gørgen Aug.
Grimmler Nic.
Genen P.
Genen J.-P.
Götten Jos.
Grund Nic.
Gørgen Paul.
Hirschler Dom.
Humbert Gérard.
Heck Jean.
Huberty Jean.

Hoffelt Ed.
Harsch Pierre.
Hentgen Jos.
Hollerich Pierre.
Haas J.-P.
Hartmann Paul.
Huberty Jos.
Heuertz Pierre.
Hoffmann Ad.
Hartert J.-P.
Hitzki Jean.
Jung Nic.
Jaqué Emil.
Kuhn Franz.
Körperich Emil.
Kieffer Ch.
Kollbach Pierre.
Keup Jean.
Kremer Georges.
Kremer J.
Kremer J.-P.
Klein Eugène.
Kœnig Henri.
Kleebblatt Ern.
Kayser Jac.
Klauner Paul.
Krier Alb.



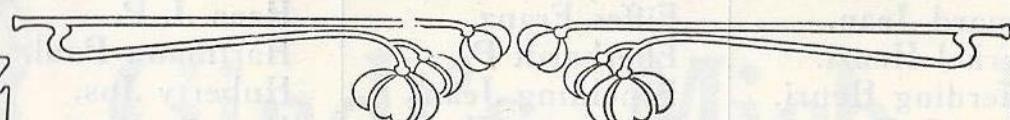
Nic. GENGLER

Matériaux de Construction
Carrelages



Esch-sur-Alzette

10, Rue de la Gare — Téléphone 57



Adolf HOFFMANN

3, Grand'rue — Téléphone No 24-15

Schifflange

Charbons, Coke belge, hollandais et de la Ruhr
Bois et Briquettes-Union



En Gros et en Détail



Prix sur demande



Vorstand :

Sitzend : Fr. Heuertz, J.-P. Gaasch, Nic. Bofferding, J.-P. Thill.
Stehend : Alf. Kauffmann, J.-P. Paulus, Willi Bofferding, J. Theodor.

Kollmesch Ph.
Lucas Jac.
Lorenz Jac.
Lenners Jean.
Lœhnertz Jos.
Lieser Alf.
Lonier Math.
Loesché Ch.
Lucius Th.
Lemmer Vic.
Lemmer J.-P.
Lorang Mich.
Miglierini J.-P.
Meyers P.
Müller Math.
Mœs Nic.
Marschal Mich.
Mauer Mich.
Metz Pierre.
Milotte Jean.
Mirelly J.-B.
Müller Jos.
Miller Jean.
Majerus Léon.
Meyraht Jos.
Moritz Willi.
Moritz Arth.
Mass Nic.
Millmeister Ch.
Netgen Henri.
Nielou Dom.
Neuens Bern.
Ney Emil.
Nuël J.-P.

Olinger Hubert.
Pesch J.-P.
Paulus Eug.
Parrasch Fr.
Pirsch P.
Poncin Jean.
Poos Gérard.
Peschiaroli Mario.
Pater Jos.
Pierre J.-P.
Pauly Ferd.
Pierre Alb.
Riha Wenzel.
Peffer Léon.
Riva Jos.
Ross Jean.
Reuland Pierre.
Rœser Max.
Rasqui Jos.
Schiltz Math.
Stein Math.
Schneider Mich.
Dr. Sevenig M.
Speck Jac.
Scholtes Henri.
Stemper Math.
Schintgen Mich.
Schuller P.
Scherer Léon.
Schœneberg W.
Schmit Math.
Schmidt Jos.
Schong Nic.

Sonnhalter Max.
Scholtes P.
Speller J.-P.
Schweitzer Jean.
Scharry Jac.
Schmitz Georg.
M^{me} Schmitz Veuve.
Thill Bern.
Thill Nic.
Theis Wilh.
Thill Jos.
Thommes Victor.
Thill Nic.
Thiel Nic.
Thill Jean.
Trédemy J.-P.
Théves P.
Tonnelo J.
Vesque J.
Vinandy Pierre.
Weyrich J.
Weber Henri.
Wilhelm Al.
M^{me} V^{ve} Weyrich.
Wilhelm J.
Wirth J.-P.
Wirth Math.
Welter J.-P.
Wolter J.-P.
Wagner Ph.
Weydert Jean.
Werer Jac.
Wagner Henri.
Zirves J.-P.





Café-Restaurant
P. Künzer-Beringer

SCHIFFFLANGE



Bières BUCHHOLTZ

Genre Pilsen

Téléphone No 20-10

Grande Salle des Fêtes

Siège social
de l'Harmonie Communale

Reelle Bedienung
Essen und Trinken zu jeder Zeit

VELO-CLUB „LA PEDALE 1907“, SCHIFFFLANGE

Membres actifs 1932.

Comité :

Président : Mr. Nic. Bofferding.

Vice-Président : Mr. J.-P. Thill.

Secrétaire : Mr. J.-P. Gaasch.

Caissier : Mr. Fr. Heuertz.

Membres :

Mr. Willy Bofferding.

Mr. Jean Theodor.

Mr. J.-P. Paulus.

Mr. Alph. Kauffmann.

MM.
Arenddorff Nic.
Arenddorff Raym.
Adam Henri.
Baal Gust.
Biren Alph.
Biren Eug.
Clees Jean.
Clesen Albert.
Conrady Jean.
Deckenbrunnen Jean.
Deckenbrunnen Emile.
Deiskes Hubert.
Entenich Arthur.
Entenich Roger.
Ewert Pierre.
Even Jean-René.
Even Marc.
Fleschen Ed.
Fleschen Alfred.
Frast Jean.
Genen Albert.
Gindt Michel.

Gindt Gaston.
Groben Mathias.
Godefroid Nic.
Gørgen Luc.
Grund François.
Heuertz Vict.
Hubert Alb.
Huberty Georges.
Hollerich Nic.
Hames Léon.
Heinen Franz.
Heinen Math.
Hoffmann René.
Jung Armand.
Keiser Jos.
Kintzinger J.-P.
Kollmesch Nic.
Klauner Michel.
Krier Jacques.
Linster René.
Marx Victor.
Marx René.
Muller Nic.

Muller Alph.
Muller Jean.
Muller J.-B.
Majerus Jean.
Majerus Jacques.
Mersch Michel.
Oé Alphonse.
Poul J.-P.
Poul René.
Pierre Roger.
Riva François.
Regenery J.-P.
Sadler Nic.
Steinbach Ch.
Steinbach Guill.
Stein Ch.
Stein Georges.
Steinmetz Alph.
Schneider Jos.
Sluse Alph.
Schmitz Jean.
Schmit Jean.
Schmit Albert.

Schmit J.-B.
Schmit Ady.
Schumacher Jos.
Schreiner Henri.
Scherer Gusty.
Scholtes J.-P.
Theodor Pierre.
Theodor J.-P.
Thiry Mich.
Furiga Louis.
Theisen Michel.
Theisen Raymond.
Thill Jean I.
Thill Jean II.
Weber Demy.
Wirth Jean.
Wolf Vict.
Wolf Paul.
Wolf Marcel.
Wolf Jos.
Weyer J.-P.
Mme Arenddorff Nic.
Mme Gaasch J.-P.

Mme Gindt Michel.
Mme Hartert Emile.
Mme Heuertz François.
Mme Kauffmann Alph.
Mme Klauner Michel.
Mlle Kohnen Anne.
Mlle Koch Franziska.
Mlle Leuker Hélène.
Mlle Majerus Maria.
Mme Marx Vict.
Mme Paulus J.-P.
Mme Paulus Nic.
Mlle Paulus Germaine.
Mlle Paulus Scholastica.
Mlle Schneider Anna.
Mme Schmit J.-B.
Mme Schumacher Jos.
Mme Thill Jean I.
Mme Thill Jean II.
Mlle Thill Louise.
Mlle Weber Chaim.
Mlle Weiser Catherine.
Mme Weiser Françoise.

Küppersbusch



Die beste Normenleistung

Quincaillerie d'Esch. - Vorm. Jules Sichel & Cie

Bei Bedarf von sämtlichen Drucksachen
wende man sich vertrauensvoll an unseren Agenten, Herrn
J. Deckenbrunnen-Poos, Schifflingen,
Klappstrasse 3. — Telephon 20-35.

Buchdruckerei
MEYER & HUEBER, Petingen.

Gründungsmitglieder.

Die Herren :

Pierre Jean-Pierre.	Paulus Jean-Pierre.	Paulus Nicolas.
Bofferding Nicolas.	Bernard Jean.	Peffer Gustav.
Bœver Léon.	Bœver Bernard.	Speck Jean-Pierre.
Pesch Jean-Pierre.	Delmarko Adolf.	Flander Jean.
Fantini Jacques.	Paulus Dominik.	Bœver Nicolas.

Gedenktafel von 1907—1032.

Name	Eintritt	Sterbejahr
Bœver Nic.	26. 12. 1907	1910
Entenich Jos.	26. 6. 1911	1911
Gaspers J.-P.	6. 7. 1913	1914
Adam J.	11. 12. 1910	1917
Reding P.	26. 12. 1920	1925
Klauner Fer.	10. 12. 1928	1930
Lukas Vic.	7. 2. 1921	1930
Wagner Em.	9. 6. 1931	1931

Zusammenstellung des Vorstandes im Jahre 1907 u. 1932.

Bei der Gründung des Radfahrervereins „La Pédale 1907“ Schiffingen wurden in den Vorstand gewählt :

Präsident : Herr Pierre J.-P.

Vice-Präsident : Herr Bœver Léon.

Schriftführer : Herr Pesch J.-P.

Kassierer : Herr Bofferding Nicolas.

Beisitzender : Herr Paulus J.-P.

„ „ Fantini Jac.

Das Jubeljahr 1932 hat als Vorstandsmitglieder die Herren :

Präsident : Bofferding Nicolas.

Vice-Präsident : Thill Jean-Pierre.

Schriftführer : Gaasch Jean-Pierre.

Kassierer : Heuertz Franz.

Beisitzender : Paulus J.-P.

„ Bofferding Willi.

„ Theodor Jengi.

„ Kauffmann Alphonse.

Maison
Jean Deckenbrunnen-Poos,
Rue Klapp
No 3. **Schifflingen.** Téléphone
20-35.

Sämtliche Schul- und Büro-Artikel, Aktenmappen,
Musikmappen, Schulmappen, Schulranzen in Leder
und Toile-Cirée. - Tabak, Cigarren u. Cigaretten.
Cigaretten en Gros. - Toilettenartikel, Spielwaren,
Toiles-Cirées, Wandschoner.

Agence de l'imprimerie Meyer & Hueber, Pétange.

Blumen- und Kunstgärtnerei
P. Krier-Schiltz, Esch-Alz.

Parkstrasse 19. — Telephon 333.

Uebernahme von Fest- und Tafeldekorationen.
ff. Schnittblumen, Topfblumen u. Blattpflanzen.
Winter- und Frühjahrsgemüse. — Sämereien.

Grösste Auswahl. — Beste Qualität.
Mässige Preise. — Reelle Bedienung.



Interclubfahrer :
J. Majerus, Mich. Thiry, Fr. Heinen, Alb. Clesen, Marc. Even, Raym. Theisen, Edouard Fleschen,
des V. C. „La Pédale 1907“, Schiffingen.

Mitgliederbewegung von 1907—1932.

Eintrittsjahr	Mitglieder	Gestorben	Austritt	Bleiben
1907	15	—	—	15
1908	12	—	—	27
1909	2	—	—	29
1910	6	1	1	33
1911	—	1	—	32
1912	4	—	2	34
1913	4	—	—	38
1914	6	1	3	40
1915	—	—	12	28
1916	—	—	1	27
1917	—	1	4	22
1918	—	—	2	20
1919	2	—	2	20
1920	10	—	—	30
1921	10	—	1	39
1922	4	—	3	40
1923	2	—	3	39
1924	3	—	2	40
1925	8	1	1	46
1926	10	—	—	56
1927	10	—	—	66
1928	14	—	5	74
1929	16	—	9	81
1930	43	2	9	113
1931	28	1	30	110
1932	16	—	—	126

Vivant — Floreant — Crescaut



Flaschenbier- Dépôt

der Brauerei
BOFFERDING.

Telephon Nr. 28-50.
C. M. Spoo. 47.

Grand Garage du Centre

Prop. : Victor LEMMER

Rue Neuve 42 et Rue du Moulin 11 — Téléphone 20-44

Esch-sur-Alzette

↔ Emplacement pour 100 voitures ↔

Ouvert Jour et Nuit

Vélos : PEUGEOT, BURY, BUYSSE

Réparations

Armes et Articles de Chasse

Un bon Portrait

se fait chez

Ernest GROFF

Esch-sur-Alzette

en face de la Gare

PROGRAMM:



Samstag, den 2. Juli.

Um 8 Uhr abends :

KONZERT des Gesangvereins „La Chorale“, Schifflingen.

Direktion : Herr *Ernest Dornseiffer*.

PROGRAMM :

- | | |
|---------------------------------------|---------------|
| 1. „De Letzeburger Grechen“ | L. Menager. |
| 2. „Chanson bachique“ | H. Weyts. |
| 3. „Schön Rohraut“ | H. Veit. |
| 4. „Wann d'Klacke lauden“ | J. A. Müller. |
| 5. „Fée d'Amour“ | H. Weyts. |
| 6. „Tyroler Sängermarsch“ | Ph. Orth. |

Um 9 Uhr abends :

KONZERT der *Verbandsmusik* Esch-Alzette.

Direktion : Herr *H. Flammang*.

PROGRAMM :

- | | |
|--|----------------------|
| 1. „Glorieux Tétérans“, Pas redoublé | Fulbert du Metz. |
| 2. „Vasco de Gama“, Ouverture dramatique | Giro Urbini. |
| 3. „Cœurs et fleurs“, Valse | A. Fellier Gzibalka. |
| 4. „Cocorico L. Ganne“, Fantaisie | Fr. Audrieu. |
| 5. „Lætare“, Ouverture | Marc. Poot. |
| 6. „Danse de petite Poupée“ | Fr. Mertens. |

Um 10 Uhr abends :

Aufstellung des Fackelzuges in der Ellerstrasse.

Um 10,15 Uhr abends :

Abmarsch des Fackelzuges durch folgende Strassen :

Ellerstrasse, Kirchstrasse, Unterstrasse, Nœrtzingerstrasse, Kaylerstrasse, Nœrtzingerstrasse, Unterstrasse, Grosstrasse, Escherstrasse, Hüttenstrasse, Bahnhofstrasse, Grosstrasse. —
Auflösung beim Gemeindesekretariat.

Aufstellung der teilnehmenden Vereine am Fackelzug.

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1. Sapeurs-Pompiers. | 11. Invaliden-Verein. |
| 2. Tigres-Rouges. | 12. Le Travail. |
| 3. Schulkinder. | 13. Union Dramatique. |
| 4. Saint-Martin. | 14. Garten und Heim. |
| 5. Harmonie Communale. | 15. Christliche Gewerkschaft. |
| 6. Unterstützungs-Verein. | 16. La Chorale. |
| 7. The National. | 17. Girl-Guides. |
| 8. Cercle Athlétique. | 18. La Pédale 1907. |
| 9. Athlétique et Sportive. | 19. Sapeurs-Pompiers. |
| 10. Almenrausch. | |

Albert Genen

4, Rue de la Montagne
Schiffflange

Cordonnerie Moderne

Réparations en tous
genres

 Travail soigné 

Prix modérés

Membre actif de
„LA PÉDALE 1907“,
Schiffflange

Metzgerei

MOUSEL

offeriert prima Fleisch-
und Wurstwaren

Lieferung ins Haus

Louage d'Autos

Schifflingen

Grosstrasse 18

Josy Feller

Laiterie-Crèmerie



20a, Rue de l'Eglise

Schiffflange

Caves

M. Rippinger

Grevenmacher

Téléphone 57

.....

**Vins de la
Moselle en Gros**

Spécialité

Vins fins en Bouteilles

Sonntag, den 3. Juli.

Um 6 Uhr morgens :

Eröffnung der Feierlichkeiten durch Böllerschüsse.

Um 9 Uhr morgens :

Wettrennen der Interclub-Meisterschaft. 71 Kl.

Strecke : Schifflingen, Esch-Alzette, Steinbrücken, Leudelingen, Scharfen Eck, Kockelscheuer, Bettemburg, Düdelingen, Kayl, Schifflingen. 35,5 Kl. – Diese Strecke ist zweimal zu fahren.

Rennjury :

Starter : Herr *Eugène Neu.*

Generalkommissar : Herr *J.-P. Paulus.*

Rennkommissar : Herr *J.-P. Gaasch.*

Zielrichter : Herren *J.-B. Schmit* und *Jos. Keiser.*

Zeitnehmer : Herr *Pierre Kellner.*

Preise :

- | | |
|--------------------|--|
| 1. Preis : | Eine Coupe nebst einem Geldpreis von 125 Fr. |
| 2. „ „ „ „ „ „ „ „ | „ 100 Fr. |
| 3. „ „ „ „ „ „ „ „ | „ 75 Fr. |
| 4. „ „ „ „ „ „ „ „ | „ 50 Fr. |
| 5. „ | Eine goldene Palme. |
| 6. „ | Eine Palme. |
| 7. „ | „ „ |

Während dem Rennen :

KONZERT des Mandolinenvereins, „*Almenrausch*“, Schifflingen.

Direktion : Herr *Emil Loch.*

PROGRAMM :

- | | |
|---|--------------------|
| 1. „Mein Regiment“, Marsch | H. L. Blankenburg. |
| 2. „Blumenlied“, Lied. | G. Lange. |
| 3. „Gold und Silber“, Walzer | Franz Lehar. |
| 4. „Frühlingszauber“, Ouverture | H. Dittmann. |
| 5. „Ich sende diese Blumen dir“ | Fr. Wagner. |
| 6. „Frei Weg“, Marsch | C. Latour. |

Von 11,30 bis 1,30 Uhr : Empfang der fremden Gesellschaften.

Um 2,30 Uhr : Aufstellung der Vereine zum Umzug in der Kayler-, resp. Nœrtzingerstrasse.

Um 3 Uhr : **Abmarsch des Zuges** durch folgende Strassen der Ortschaft : Nœrtzingerstrasse, Unterstrasse, Grosstrasse, Bahnhofstrasse, Hüttenstrasse, Escherstrasse, Grosstrasse, Unterstrasse bis Haus J. Weyrich, Kirchstrasse. – Auflösung im Schulhofe.

Henri KOLLMESCH et Fils,

Peintre-Décorateur,

Schifflange, 7, Grand'rue.

Couleurs, Vernis, Brosses, Papiers peints,
Verres et Glaces.

BOIS — SCIERIE

A. Nilles-Lakaff,

Albert NILLES Succ.

Esch-sur-Alzette,

Rue Neuve — Rue de Rédange
et Rue du Moulin.

Téléphone 72.

Téléphone 72.

Jacques KAYSER-BRAUSCH,

Café — Salon de Coiffure

Téléphone 27-24.

Esch-sur-Alzette.

Téléphone 27-24.

Wo get et e guden Buchholzer-Pilsener ?

Dât ass bei Fousse Jacques, op der klenger Plätz zu Esch.

Darnach : Ehrenwein an die Herren Präsidenten und Fähnriche der resp. Gesellschaften, sowie **Festrede**, gehalten vom Ehren-Präsidenten des Organisations-Comités, Herrn *Nic. Grund*.

Nach der Festrede : Verabreichung der Erinnerungswimpel an die teilnehmenden Gesellschaften.

Nach 6 Uhr : Preiseverteilung auf dem Kiosk beim Café *Nic. Arensdorff*.

Um 6 Uhr abends :

KONZERT der „*Harmonie Communale*“, Schiffflange.

Direktion : Herr *Gust. Gærgen*.

PROGRAMM :

1. „Interlochen“, Marche Américaine J. Roberts.
2. „Les Murmures du Bal“, Valse Strauss (Bonnots).
3. „L'Attaque du Moulin“, Suite d'orchestre.
1^{re} partie : Prélude et Lied.
2^{me} partie : La guerre — La forêt.
3^{me} partie : Les fiançailles au moulin.
4. „Hänsel und Gretel“, Ouverture (arr. p. L. Debraux) Humperdink.

Um 7 Uhr abends :

KONZERT des Gesangvereins „*La Chorale*“, Schiffflingen.

Direktion : Herr *Ernest Dornseiffer*.

PROGRAMM :

Gemischte Chöre, 100 Exekutanten.

1. „Wilde Rose“ Speiser W.
2. „Am Ort, wo meine Wiege stand“ Mons.
3. „Die Mühle im Tale“ Heuschel.
4. „Muttersegen“ Opladen.
5. „Uns Sproch“ Beicht J. P.

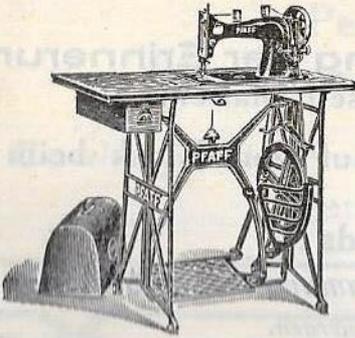
Schauturnen, aufgeführt vom Turnverein „*L'Espérance*“, Esch-Alz., unter der Direktion von Herrn *Jac. Schröder*.

Des weitern: **Exhibitionen im Stemma**, aufgeführt von der „*Société Athlétique et Sportive*“, Schiffflingen.

Darnach Ball bis 2 Uhr.

Aufstellung der teilnehmenden Gesellschaften am Umzug.

1. Sapeurs-Pompiers J. Theisen.
2. Radfahrer
3. Tigres-Rouges F. Cloos.
4. Rad-Sportverein Elberfeld A. Weber.
5. R. V. „Record“ Keuchingen J. Hein.
6. F. S. C. L. E. Neu.
7. Soc. Athlétique et Sportive N. Even.



Pfaff-Nähmaschinen.

Die besten und billigsten zum
Nähen, Sticken und Stopfen.

Für Fussbetrieb und elektrischer
Einzelbetrieb.

Kataloge gratis und franko.

Fahrräder von 550 Fr. an.

Staudt-Meyer, Luxemburg,

Philippestrasse Nr. 14.

Au Rendez-vous des Sportsmen !

Propriété :

Em. Lecomte-Warnimont

Schiffflange.

Siège social du „The National“ et de la „Société Chorale“.

DANCING.

Hâmen- an Saucisseschmieren.

Bonne bière de la Brasserie BOFFERDING.

8. Comité d'Honneur	D. Netgen.
9. Fanfare de Niedercorn	Audrimont.
10. Union Cycliste Kœrich	M. Peiffer.
11. Union Cycliste Garnich	N. Zover.
12. Union Cycliste Liwingen	E. Ehlinger.
13. L'Espérance Esch-Alzette	J. Quiring.
14. Champignon-Rouge Schifflingen	C. Weber.
15. Christliche Gewerkschaft	J.-P. Engel.
16. Union Cycliste Tetingen	M. Langers.
17. Union Cycliste Bissen	J. Traufler.
18. Express Monnerich	F. Melchior.
19. La Chorale Schifflingen	A. Moritz.
20. V. C. Source de Syren	J. Glodt.
21. Excelsior Lorentzweiler	J. Wagner.
22. La Pédale Mühlenbach	N. Jamin.
23. Fanfare Mondercange	J. Pesch.
24. La Pédale Weiler-la-Tour	E. Delhalt.
25. Le Guidon Beles	Ch. Krier.
26. Union Cycliste Luxembourg	J.-B. Echternach.
27. C. C. International Differdingen	M. Solvi.
28. Cercle Athlétique Schifflingen	J. Weydert.
29. A. d. C. T. Kopstal	A. Feltes.
30. Amis des Sports Crauthem	
31. Les Cyclistes Bettemburg	E. Delfeld.
32. Almenrausch Schifflingen	H. Weber.
33. La Flèche Luxembourg	A. Konsbrück.
34. Le Cycliste Tetingen	M. Zwank.
35. Garten und Heim Schifflingen	E. Gaasch.
36. Invaliden-Verein Schifflingen	J. Hoffmann.
37. L'Hirondelle Rümelingen	N. Kremer.
38. Union Cycliste Esch	A. Ludig.
39. The National Schifflingen	A. Hoffmann.
40. Union Cycliste Rodingen	N. Bley.
41. Vélo-Sport Dommeldingen	A. Lœven.
42. Harmonie Communale Schifflingen	Dr. M. Sevenig.
43. Unterstützungsverein Schifflingen	M. Theobald.
44. Cyclistes Kayl	E. Kries.
45. Le Travail Schifflingen	J. Huberty.
46. C. C. I. Alba Esch	H. Meyer.
47. Union Dramatique Schifflingen	Ph. Kugener.
48. Union Cycliste Hassel	A. Keries.
49. Kath. Arbeiterverein Schifflingen	J.-B. Gœres.
50. Cyclo-Touriste Tetingen	Fr. Pissinger.
51. La Pédale 1907 Schifflingen	N. Bofferding.
52. Sapeurs-Pompiers	J. Theisen.

Louage d'Autos.

— Service jour et nuit dans le pays et dans l'étranger. —

Léon Peffer, Schifflange,

24, Rue d'Esch. — Téléphone 23-15.

CAFÉ.

Prix modérés.

Sportleit !

Wann dir gèren e gudden Humpen Clausener
drenkt, a wellt gemittlech a ro'heg Stonnen
verbrennen, da git bei

d'Madam Kremer

an der Escherstrôss No 82 zu

Schefflêng.

Jean-Pierre TRÉDEMY-PEIFFER,

Café-Restaurant — Tabacs

Quartier.

ESCH-SUR-ALZETTE.

Quartier.

— Rendez-vous des Sportsmen de Schifflange. —

Bière BOFFERDING.



Nicolas Bofferding.

Präsident des V. C. „La Pédale 1907“
von 1915 bis zum heutigen Tage.

Als vor 25 Jahren unsere tapferen Vorfahren und Gründer unsers Vereins im Gründungslokale „Bœver-Ries“ zur Gründung unsers heutigen Vereins „La Pédale 1907“ Schifflingen versammelt waren, da dachten diese 15 Mann nicht, dass der von Ihnen gegründete Verein soviel Leiden und Freuden durchleben könnte.

All die 25 Jahre, seit Bestehen desselben, waren stets Männer zur Hand, welche stets und immer treu zur Fahne standen und die Geschicke unsers Vereins mit sachkundiger Hand über alle Klippen und Gefahren hindurch leiteten.

An dieser Stelle sei allen treuen Anhängern des V. C. „La Pédale 1907“ herzlichst gedankt.

Einen speziellen Dank verdient unser Präsident **Nicolas Bofferding**, als der einzige Mann des Feldes, der seit der Gründung im Jahre 1907 stets und ununterbrochen als aktives Mitglied dem Verein beigestanden hat.

Nicolas Jung, Coiffeur,

Grand' rue.

Schifflange.

Grand' rue.

Membre honoraire de „La Pédale 1907“, Schifflange

Pour
vos Chaussures

adressez-vous à la

Maison

Hoffelt - Duhr,

10, Rue de l'Eglise, 10,

Schifflange.

Vous y trouverez le plus
grand choix en

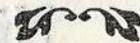
Chaussures et Pantoufles.

Café-Restaurant

Muller-Hauptert,

Grand' rue. — Tél. 20-16.

Schifflange.



Manger à toute
heure.

Bière Funk-Bricher.

Café-Restaurant

Jean Weyrich-Risch, (beim Jange-Jang)

Schifflingen, Unterstrasse 10.

Altrenommiertes Haus für gute Getränke u. gutes Essen.

Grosser Festsaal.

Während der 25 Jahre, seit Bestehen des Vereins, trat er immer mit dem Beispiel vor, fest und treu zu Fahne zu stehen, und hat auch keine Arbeit gescheut, wenn es galt, für seinen Radfahrerverein „La Pédale 1907“, Schifflingen.

Das wussten denn auch die Mitglieder des Vereins ihm zu loben, denn seit der Gründung des Vereins war er stets im Vorstand. Als Kassierer von 1907 bis 1915 waltete er seines Amtes, wie es ihm kein zweiter sobald nachahmen wird, bis unser erster Präsident J. P. Pierre wegen Auswanderung sein Amt niederlegte.

Da wurde **Nic. Bofferding** das Vertrauen geschenkt und einstimmig zum Präsidenten gewählt.

Wohl hat schon mancher Sturm das Gefüge unsers Vereins erschüttert, doch als richtiger Steuermann wusste **Nic. Bofferding** stets die Zügel zur rechten Zeit in die Hand zu nehmen, und das Schifflin an den Klippen und Gefahren vorbei zu fahren.

Möge es uns gegönnt sein, unsern Präsidenten **Nicolas Bofferding** noch lange Jahre unter uns zu haben, und diesen Wunsch bekräftige unser Ruf

Hoch unser Präsident !

Ihm ein dreifaches donnernd

All Heil ! All Heil ! All Heil !

J. P. G.



Nicolas Thill,

Boulangerie,

Rue
Wendel.

Schiffflange,

Rue
Wendel.

Café V^{ve} Jean Diederich, Pontpierre.

Bière Henri Funk. Poste de secours de la F. S. C. L.
Rendez-vous des Cyclistes.

Großer Umsatz, mäßiger Gewinn!

So lautet die Devise der Soc. Coop.

Le Syndicaliste, Schifflingen.

Großstrasse Nr. 16.

Telephon 20-51.

Unterstrasse Nr. 21.

Telephon 20-48.

Neue Genossenschaftler werden fortwährend
angenommen. — Für nähere Auskunft wende man
sich an die Filialen oder an den Verwaltungsrat.

Horlogerie — Bijouterie — Orfèvrerie

E. WAGNER,

5, Rue Bender. **LUXEMBOURG-GARE,** 5, Rue Bender.

Montres-compteurs de sports, — Objets pour cadeaux,
Horloges de parquet Westminster, — Insignes pour sociétés,
Médailles et Coupes, — Atelier spécial pour réparations,

Prix très modérés.

Transformation de bijoux.

Prix très modérés.



Jean-Pierre Pierre.

Präsident des V. C. „La Pédale 1907“, von 1907-1915.
Jetziger Ehren-Präsident.

J. P. Pierre, ein Sohn unserer Scholle, unser unvergesslicher erster Präsident und jetziger Ehren-Präsident unsers Radfahrervereins „La Pédale 1907“, Schifflingen, kann es sich zur Ehre anrechnen, als erster Gärtner das Bäumchen, welches vor 25 Jahren gepflanzt wurde, und zart und schwach war gepflegt zu haben.

Von 1907, seit der Gründung unsers Vereins, bis zum Jahre 1915, wo es J. P. Pierre wegen Auswanderung nicht mehr möglich war, aktiv an den Geschicken unsers so lieb gewonnenen Radfahrervereins teilzunehmen, verstand er es unter mustergültiger Leitung, die Zügel stets fest in der Hand zu halten, damit ihm kein Unberufener dieselben entreisse.

J. P. G.

La Boucherie
PIERRE, Schiffflange

33, Grand'rue — Téléphone 20-52

recommande pour la **chaude**
SAISON ses Viandes toujours
fraîches, ainsi que ses Jambons
et Saucisses de première
qualité

Café Jos. Hentgen

SCHIFFFLANGE, 22, Grand'rue

Bière de la Brasserie BUCHHOLTZ

Jeu de Quilles moderne

Jardin — Terrasse

Représentant des
Caves Coopératives des Vignerons de
Bech-Kleinmacher-Wellenstein
sur Moselle



V. C. „La Pédale 1907“ im Jahre 1932.



Léon Bøever.

Léon Bøever, der eigentliche Gründer des Velo-Club „La Pédale 1907“, Schifflingen, und erster Vize-Präsident bis 1909. Von 1909 bis 1911 war er Schriftführer, musste jedoch im folgenden Jahre studienhalber seine aktive Tätigkeit aufgeben, stand jedoch bis zum heutigen Tage seinem Verein als Ehrenmitglied treu zu Diensten.

... sch.



Café Franz Emeringer-Beck,

Grosstrasse.

Schifflingen,

Grosstrasse.

Bière Mousel.

Jeu de quilles.

Café Pierre Jung-Dahm

(früher Dahms Hary)

Hüttenstrasse

Hüttenstrasse

Schifflingen

Bière de la Brasserie Buchholtz

Beste Spezialfirma in

Rolläden und Jalousien.

Reparaturen schnell und billig.

Nicolas KOHNEN, Esch-Alz.,

Mühlen- und Wasserstrasse 5.

Jean Miller, Schiffflange,

48, Rue Wendel.

Serrurier artistique.

Installations.

Serrurier de la Commune.

Die Entwicklung des Radfahrervereins „La Pédale“, Schifflingen.

Im Jahre 1907 — 25 Jahre ist es her — da wurde unter der sportlichen Schifflinger Jugend der Wunsch geäußert, zur Gründung eines Radfahrervereins. Dieser Wunsch sollte zur Wirklichkeit werden, denn sofort war eine kleine Schar wackerer Jünglinge zur Hand, den Wunsch in die Tat umzusetzen. Schon traten einige ältere Sportsfreunde hinzu, und der Radfahrerclub wurde gegründet. Als „La Pédale 1907“ wurde er aus der Taufe gehoben. Sofort entwickelte sich der junge Verein und begann auch gleich seine Lebensfähigkeit zu beweisen. Vereinsfeste wurden gefeiert, Wettrennen veranstaltet, und, was der Hauptzweck war, zur Gesundung und Stählung der Jugend, wurden Vereinsausflüge organisiert. Stets war eine wackere Schar zur Hand, wenn es galt, Sonntag ist Ausflug per Rad nach irgend einer Ortschaft unseres Ländchens. Und es dauerte nicht lange, da war bereits das ganze Land kreuz und quer durchfahren und überall liess man einen guten Eindruck zurück, denn allorts wurden junge Radfahrervereine gegründet. Aber nicht nur im Ländchen, sondern auch über die Grenzen unseres lieben Vaterlandes hinaus wurden Ausflüge gemacht. Sogar einige Mitglieder erlaubten sich Wanderfahrten nach Strassburg — Saarbrücken — Coblenz — Köln — Antwerpen zu machen. So wuchs denn auch allmählich die Zahl der Mitglieder, waren doch wackere und tüchtige Leiter und Führer zur Hand, welche die Geschicke des Vereins mit bewusster Hand dem Ziele entgegen führten. Dass stets volles Einverständnis und guter Clubgeist unter den Mitgliedern herrschten, beweist der Umstand, dass die Leitung und Führung stets in denselben Händen lag, denn unser erster Präsident J.-P. Pierre verwaltet das ihm 1907 übertragene Amt mustergültig bis zum Jahre 1915, wo es ihm, wegen Auswanderung aus der Ortschaft, nicht mehr möglich war, die Geschicke des Vereins zu leiten. Bis dahin war er stets zur Hand, wenn es galt, für seinen lieben Radfahrerverein einzutreten. Einmal drohte ein Gewitter über den Verein hereinzubrechen und dessen Geschicke zu zersplittern. Aber mit Kennerhand leitete er wieder alles in das richtige Fahrwasser. Dass er stets das grösste Interesse für seinen Verein hegte, beweist, dass er noch heute Mitglied des Vereins ist, und als Dank für die allzeit treu geleisteten Dienste wurde er dann auch einstimmig 1927 als Ehren-Präsident für das 20jährige Stiftungsfest ernannt. Nach seinem Abzug wurde dann unser heuriger Präsident Nicolas BOFFERDING, ein

Boulangerie-Pâtisserie
Guill. KELLER-NEUENS,

Schiffflange, 43, Grand'rue.

Tous les jours des petits gâteaux frais.

Service soignée.

Gudd,

schén a bölleg,

am

Schonghaus DORO,

Eck Uolzecht- an Dicksströss Nr. 115,

Esch an der Uolzecht.

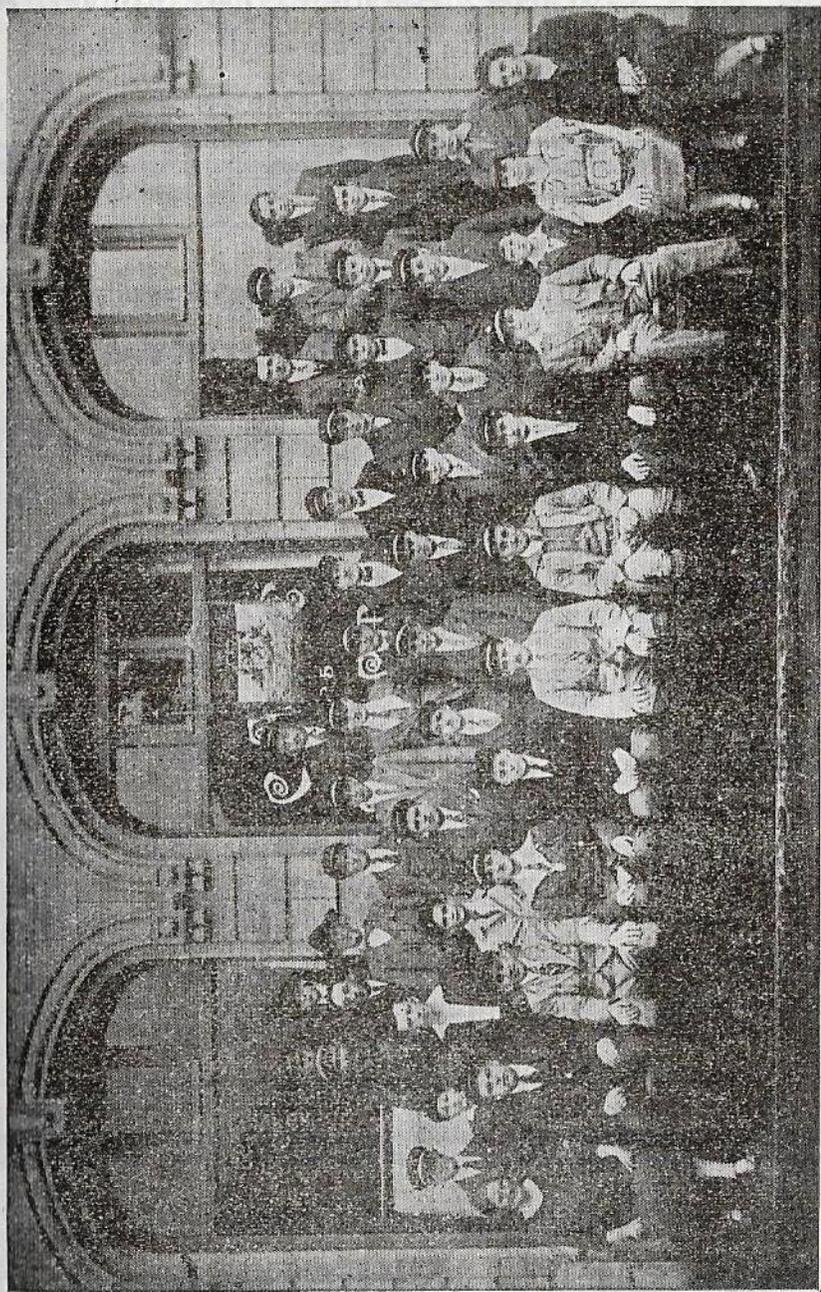
Dir Dammen an dir Hären, wann der ert Hoer ger
gutt a bölleg geschnidden hätt, da kommt bei de

Jacoby's Marcel, Scheffleng,

an d'Hütteströss Nr. 2.

Café Reiff-Frisch, Setz vum Arbechter-Unterstützungsverein.

Gründungsmitglied des Vereins, einstimmig zum Präsidenten auserwählt, und wie sein Vorgänger, so lenkte auch er die Geschichte unseres Radfahrervereins mit fester und sicherer Hand. Als dann im Jahre 1914 das unglückselige Völkermorden ausbrach, da wurde unserem so lieben Radsport Schranken gesetzt,



V. C. „La Pédale 1907“ im Jahre 1927.

denn eine Anzahl Fahrräder mussten propter iniquitatum temporum zur Ruhe gesetzt werden. Infolge dieses Misstandes schmolz dann die Mitgliederzahl auf ein Minimum herab. Aber die Treugebliebenen hielten doch fest zusammen mit der Parole:

Maison de Cycles
Marcel EVEN, Schiffflange, 44,
Rue Basse.

Agence des Cycles: Alavoine, J.-B. Louvet, Akor
et les types spéciales La France et de Wendels.

Toutes Accessoires.

Atelier de Réparations.

Prix modérés.

Kaufen Sie Ihre Schuhe
bei

Maria Schiltz,

Schifflingen,

Unterstrasse 2.

Führe nur bestbekannte
Marken,

**Hubert, Elite,
Ricker.**

**10 bis 20 Prozent
Rabatt.**

la Fleisch- und
Wurstwaren.

Gute bürgerliche Küche

**Mittag-
und Abendessen.**

Volle Pension zu den
billigsten Preisen.

Metzgerei u. Wurstfabrikation,

Nikolaus ROCH,

Schifflingen,

Escherstrasse 20.

Garage International

Jos. HUBERTY, Schiffflange, 32, Rue
Basse.

Huiles, Essences, Stock de Pneus. — Atelier de Réparation
de pannage jour et nuit. — Soudure autogène.

Louage de boxes. — Agent local de Ford.

„Wer aushält bis ans Ende, der wird selig“. Dieselben sind dem Verein auch alle bis heute treu geblieben, und mit frischem Mut wurde nach dem Kriege wieder Hand ans Werk gelegt. Gleich im ersten Friedensjahre wuchs dann auch die Zahl der Mitglieder und immer und wieder wurden neue Mitglieder aufgenommen, bis der Verein auf seiner heutigen Stärke von 126 Mitgliedern angelangt ist und damit beweist, dass „La Pédale 1907“ der grösste und schönste Radfahrerverein des Landes ist.

Als der Verein im Jahre 1913 eine Fahne ihr eigen nennen durfte (eine Standarte, die schönste der bis heute bestehenden), da wuchs denn auch Tag für Tag das Interesse an dem Verein. Dieselbe wurde unserem Gründungsmitglied Joh. Gaspers anvertraut. Als dieses dann im Jahre 1914 auswanderte, wurde die Fahne unserem „Alen“ J.-P. Thill übergeben, welche sein Amt und sein Versprechen, welches er derselben gegeben hat, bis auf den heutigen Tag mustergiltig verwaltet hat. Er hat dieselbe stets und bei allen Fest- und Feierlichkeiten mit Stolz getragen. Sogar bis über die Grenzen unseres Vaterlandes hinaus hat er sie mit stolz erhobenem Haupte begleitet. Er verwahrt sie wie ein Heiligtum.

Im Jahre 1925 schaffte der Verein einige Tandem (2sitzer) und eine Quadruplett (4sitzer) an und hat mit diesen am Wohltätigkeitsfeste in dem jetzt verschwundenen Velodrom in Luxemburg mit Erfolg teilgenommen.

Dass der Radfahrerverein „La Pédale 1907“ stets dabei ist, wenn es gilt „Radsport“, das beweisen alljährlich die verschiedenen Veranstaltungen. Aber auch sämtliche Kontrollen bei Wettrennen, welche die Ortschaft Schifflingen passierten, wurden meisterhaft ausgeführt. Das bewies sich noch beim letzten „Circuit de Luxembourg“, wo alle Strassen der Ortschaft, wo das Rennen passierte, frei und gesäubert waren, damit die Rennfahrer ungehindert hindurchziehen konnten. Bei sonstigen Radsportunternehmungen aller Art ist „La Pédale 1907“ stets vertreten. Nie ist es zu weit. Das beweist die Wanderfahrt im Jahre 1926 zum Kongress nach Wiltz und die Sternfahrt von 1927 mit 29 Mann hoch. Kein Alter und keine Strecke schreckt zurück, das älteste wie das jüngste aktive Mitglied absolvieren mit Freuden die vorgeschriebene Strecke, sogar unsere weiblichen aktiven Mitglieder lassen dabei nicht locker und beteiligen sich daran und lassen bei anderen Veranstaltungen sich nicht zurückschrecken, welche zum Wohle des Radfahrervereins „La Pédale 1907“ sind.

Soweit reichen die Annalen von 1907 – 1927.

Mehr denn je entfaltetete sich die Tätigkeit des Vereines, günstig beeinflusst durch die Feier seines 20jährigen Wiegenfestes im Jahre 1927.

J.-P. Jungers-Thill,

Grosstrasse 50a.

Schiffingen.

Telephon 23-81.

Futterartikel jeder Art. — Saat- und Ess-
kartoffeln. — Kunstdünger.

☛ Auf Anfrage Lieferung ins Haus. ☚

E gudden Humpen Diekerecher Be'er 1,25 Fr. den
 $\frac{1}{2}$ Liter an en roheg Partie Kélen, beim

Jean Bodry, Scheffleng

Escherstrôss 62.

Grand Café

Josy Paulus, Esch-Alz.

3, Rue de la Fontaine. — Téléphone 27-27.

Bière HENRI FUNK.

Buffet froid. — Concert tous les jours.

Boulangerie-Pâtisserie

C. Warnant-Fettes,

Place Norbert Metz.

Esch-sur-Alzette.

Place Norbert Metz.

1928. Im Monat Mai des Jahres wurde die Clubmeisterschaft ausgefahren und eine Wanderfahrt nach Ostende unternommen.

Erstmalig wurde auch auf Verlangen der inaktiven Mitglieder ein Waldfest veranstaltet an dem sozusagen die ganze Ortschaft sich beteiligte.

Nicht unerwähnt soll es sein, dass auch dem Cyclo-Tourisme gehuldigt und jeden Sonntag, selbst bei Regen und Wind, von zahlreichen Mitgliedern eine Radtour durch das Land oder in die Grenzgaue, unternommen wurde.

1929. Ausser den sonntäglichen Ausfahrten im In- und Ausland wurde in diesem Jahre eine Wanderfahrt nach Strassburg-Schlettstadt gemacht.

Teilgenommen wurde an der Internationalen Stern- und Wanderfahrt, welche von Velo-Sport Dommeldingen veranstaltet wurde und die von unserem Verein in Kompetiton gestellte grosse Stern- und Wanderfahrt erfreute sich eines schönen Erfolges in des Wortes vollster Bedeutung.

1930. Das Jahr der Erfolge. Mit 30 Ausfahrten und Totalisierung einer Strecke von 55 200 Klm. gelingt es uns, den ersten Preis der Touristen-Kommission der F. S. C. L. heimzufahren.

Unsere Damensektion bleibt nicht im Hintertreiben und lässt nicht locker, bis auch sie, mit 19 Ausfahrten und nach Ueberwindung von 4 900 Klm. den ersten Platz unter den Damenriegen belegte.

65 unserer Mitglieder unternahmen eine Wanderfahrt nach dem reizenden Moselstädtchen Grevenmacher und bei der Sternfahrt, organisiert von „La Pédale“, unserem Namensvetter in Mühlenbach, erringen wir die Palme mit einer Mannschaft von 76 Mann.

Desweiteren eine Wanderfahrt nach Trier, sowie nach Saarburg an der Saar.

1931. Auch dieses Jahr sind wir erster im Tourenfahren und nach Abkurbelung von 55 605 Klm. Eine Wanderfahrt bringt unsere Mitglieder nach der Seinestadt „Paris“ und während drei Tagen ging es die Kreuz und Quer ins Oesling.

Unsere Herren- sowie auch Damenmannschaft bleiben Sieger bei der Sternfahrt in Tetingen.

1932. Noch ist das Jahr nicht zu Ende, es steht augenblicklich im Zenith und schon hat unser Verein der Erfolge eine Menge aufzuzählen.

Wir sind Sieger bei der diesjährigen ersten offiziellen und internationalen Sternfahrt in Esch am 20. März; bei der Sternfahrt-International in Beles, am 5. Mai, klassieren wir uns an zweiter Stelle; diese Scharte wetzen wir am 5. Juni in Tetingen

Grabsteine aller Art,
 Inschriften-Marmortafeln bei
Theodor LUCIUS, Esch-Alz.
 Kirchhofstrasse.

Nicolas Grund-Poos, Schifflange

36, Rue des Aulnes. — Chèque Postal No 4529.

Agent d'Assurance

Membre honoraire de „La Pédale 1907“, Schifflange.

Membre honoraire de la „F. S. C. L.“

Brauchen Sie einen neuen Anzug oder Ueberzieher,
 wenden Sie sich vertrauensvoll an

Gerard POOS, Marchand Tailleur
 Schifflingen, Wendelstrasse.

Grosse Auswahl in sämtlichen Herrenstoffen.

 Anzüge von 400 Franken an. 

Für reelle Bedienung und tadellose Verarbeitung übernehme ich jede Garantie.

Cycles Eug. Kries, Malec, Aerts,
 Wonder, Buysse.

Accessoires et Réparations.

Prix modérés.

Eug. KRIES, Kayl, 28,
 Grand'rue.

aus, wo wir die erste Stelle in der internationalen Sternfahrt von U. C. Tetingen und in der zweiten offiziellen Sternfahrt der F. S. C. L. einnehmen.

Unsere Clubmeisterschaft gelangt alljährlich im Monat Mai zum Austrag, da jedoch keine Regel ohne Ausnahme ist, so wurde dieselbe dieses Jahr bereits im April erledigt und zwar für 5 Kategorien und in 2 Etappen :

Kategorie 1. Clubfahrer: Sieger Thiry Michel vor Clesen Albert.

Kategorie 2. Amateure: Sieger Gaasch J. P. vor Heuertz Fr.

Kategorie 3. Veterane: Sieger Bofferding Willy vor Groben M.

Kategorie 4. Pupillen: Sieger Deckenbrunnen Em. vor Entenich Roger.

Kategorie 5. Jugendfahrer: Sieger Jos. Wolff vor Armand Jung.

Vor 14 Tagen gelang es unserem Rennfahrer Weber Dominik vor Hilbert The. die diesjährige Strassenmeisterschaft der F. S. C. L. in der Amateurklasse in einem hartnäckigen Endspurt zu erringen. Ein herzliches Bravo dem Sieger wie auch dem besiegten Veteranen Hilbert.

In dem diesjährigen Jubeljahre wird die sportliche Betätigung von „La Pédale 1907“ Schiffingen eine ausserordentliche sein, gilt es doch das erste Vierteljahrhundert des Vereines in jeder Hinsicht würdig zu begehen.

Unser Clubrennen ist absolviert, am 3. Juli veranstalten wir zur Feier unseres Wiegenfestes eine internationale Sternfahrt und im Laufe des Vormittags kommt in Schiffingen die diesjährige Interclub-Meisterschaft der F. S. C. L. zum Austrag.

Voraussichtlich wird im Laufe des Jahres noch ein Strassenrennen veranstaltet werden ausser einem Cyclo-Cross-Rennen an der Jahreswende.

Dass die luxemburgischen Radsportler unzählig sich an unseren Veranstaltungen beteiligen werden, steht ausser Frage, denn uns gilt nur die Parole „Organisation“.

Nicht nur auf dem Gebiete des Sportes betätigt sich unser Verein in emsiger Weise; nicht alle seine Mitglieder, zumal die inaktiven, schwingen sich in den Sattel, und doch nehmen sie am Woble und am Wehe des Vereines teil; im Laufe der Jahre hat sich ein unzerreissbares Band um Aktive und Inaktive geschlungen durch die Veranstaltung von unzähligen Familienbällen, Theaterabenden, Preismaskenbällen und Preisschiessen usw. In den Winterabenden wird mit dem Angenehmen auch das Nützliche verbunden, davon zeugt die zahlreiche Beteiligung unserer Mitglieder an dem Kursus für „Culture Physique“, welcher seit 1931 unter der mustergültigen Leitung unseres Vereinsmitgliedes Fleschen Alfr. steht.

Cyclistes !

Demandez des bicyclettes
de marques garanties

„Astoria“

le vélo bon marché.

„Vainqueur“

le vélo robuste pour le travail

„P. E. B.“

les machines préférées pour

„Dilecta“

le Tourisme, le Sport

„Automoto“

et la Course.

Pour le Gros : **Etabl. P. Echternach,**
Luxembourg-Bonnevoie, dernier sol 5-7.

Fahrräder für Sport und Tourisme,

sämtliche Reparaturen, sowie Neu-
emaillieren der Fahrräder,

bei

Nic. MULLER,

Alzettestrasse
Nr. 140.

Esch-Alzette.

Alzettestrasse
Nr. 140.

226 verschiedene aktive Mitglieder sind im Laufe eines Vierteljahrhunderts unserem Vereine beigetreten, 91 haben in dieser Reihe von Jahren aus verschiedenen Gründen auf eine Clubmitgliedschaft verzichtet, acht hat uns der Schnitter vorzeitig entrissen und Ehre sei hiermit ihrem Andenken angetan.

An alle Aktiven und Inaktiven ergeht hiermit der Ruf, unserer Gemeinde-Verwaltung, die uns für unser heuriges Jubeljahr in sportsfreudiger Weise entgegen gekommen ist, nicht mit ihrem Danke zu knausern und wie bisher, unverdrossen und in Einigkeit, sich zu unserer Fahne zu bekennen.

All Heil !

Supel.



Nicolas FRANTZ, unser National-Crack.

Wer hätte gedacht, dass in unserer luxemburgischen Lilitanergemeinde im Radsport jemals ein würdiger Nachfolger für unseren unvergesslichen Altmeister François Faber, auftauchen würde ?

In vielen Sport-Departementen hat Luxemburg sich international ausgezeichnet, ich denke hier an einen Grün, an einen Alzin, und mit dem 9. Mai 1915, in Carency, schien unsere internationale Betätigung im Radsport, wenn auch nicht auf immer, doch wenigstens auf Jahrzehnte in Frage gestellt.

Seit Jahren hat Nicolas Frantz, der Mamer Crack, diese bange Frage zu unseren Gunsten in hervorragender Weise entschieden und wird auch auf lange Zeit noch seinen ganzen Mann stellen ; den Beweis hat er um diese Stunde, vor 14 Tagen in Dommeldingen erbracht, in dem er sich die Luxemburgische Strassenmeisterschaft für Berufsfahrer, wenn auch ohne Konkurrenz, — die Umstände wollten es eben nicht anders — auf einer Strecke von 108.015 Klm. mit einem Stundenmittel von 36.200 Klm. auf ein weiteres Jahr gesichert hat.

Das rot-weiss-blaue Maillot wurde an keinen Unwürdigen vergeben und so wie die Dinge liegen, gehen noch Jahre in die Lande hinaus, ehe Frantz, in unseren Mauern, seinen Meister findet.

Raymond Theisen,

Unterstrasse 29,

Schifflingen.

Ich empfehle mich all den
Herren Kegelbahnbesitzern
zum

**Drehen sämtlicher
Kegeln und Kugeln.**

Daselbst Anfertigung aller
einschlägigen

Polsterartikel.

Café

Demy Weber,

Fenningen

(Bettemburg).

**Au Rendez-vous des
Cyclistes.**

Poste de secours de la
F. S. C. L.

Jean Pirsch

Boulangerie

Pâtisserie

Maison renommée

Rue de l'Eglise

Schifflange

Die besten

Fahrräder

von 550 Franken an

nur bei

Jos. Rasqui

103, Redingerstrasse 103

Esch an der Alz.

Was ich Ihnen nachstehend erzähle oder wiederhole, dem unbekannt ist es nicht, soll ein Wink sein für alle Radsportfreunde, die in die Fusstapfen, oder besser gesagt in die Pedalen unserer luxemburgischen Fahrradmeister treten wollen.

Alle Sportsarten schreiben ihren Ferventen eine gewisse Lebensweise vor, um die Möglichkeit eines Erfolges nicht von vornherein auszuschalten. Der Radsport ist jedenfalls der anspruchsvollste aller, denn er bemächtigt sich seines Anhängers und dessen Persönlichkeit von dem Augenblicke an, wo er sich ihm verschrieben hat.

Wenige Radfahrer gibt es, die in der Lage sind, sich den strengen, harten und bestimmten Bedingungen eines rationalen Trainings voll und ganz zu unterziehen und auf persönliche Bequemlichkeiten völligen Verzicht leisten können.

Unter diese wenigen — und gäbe es nur einen — zählt Nicolas Frantz. Es gibt keinen Radfahrer, der mit Frantz den Vergleich aushält in Bezug auf Peinlichkeit, Ausdauer und Regelmässigkeit im Training. Ich gehe nicht zu weit, wenn ich sage, dass Frantz der Typus eines Strassenfahrers der Jetztzeit ist; seine Gewissenhaftigkeit und Genauigkeit stempeln ihn zum Muster aller Sportgläubigen.

Sie haben ihn sicher schon bei einem Rennen beobachtet, vielleicht nicht später denn am verflossenen Sonntag? Nicht viele Worte verliert er; zur richtigen Zeit erscheint er am Start; vorsichtig hebt er sich in den Sattel, schnallt sorgsam die Füsse fest; der Blick ist klar, doch seine innersten Gedanken spiegeln sich in ihm wieder; das Auge schweift über die Lenkstange hinweg, so 10—20 Meter weit, ob nicht irgend ein Kieselstein oder eine geringe Wagenspur vorhanden ist, die etwa einen Sturz hervorrufen könnten. Das ist Frantz während eines Rennens: eigenwillig, vorsichtig, gemessen, aufmerksam — so ist er beim Training. Nichts überlässt er dem Zufall; alles ist fein geregelt, genau abgewogen — die Methode.

Am Zielband wirft er die Frage: Wieviel ist mein Stundenmittel? 33 Klm. — Bedachtsam langt er aus der Tasche seine Tabelle, ein Blick und rasch fällt die Entgegnung: Das stimmt nicht. Die Strecke wird abgefahren, erneut abgemessen: 36.200 Klm. ist das Ergebnis. „Das kann so stimmen“, klingt die kurze, klare Antwort.

Eine lange Ruhepause, die meistens von Oktober bis in den Frühling hinein reicht, bringt alle Fahrer ausser Form. Es gilt die schlimmen Folgen des Winterschlafes auszumerzen und mit dem 1. März ist König „Training“ Herr im Hause.

1. Woche: Frantz erfreut sich einer guten Verfassung; sein Gesundheitszustand ist blendend, doch wo ist die Form? Die Muskeln sind in Fett gebettet, die Gelenke steif, die Beine verrostet.

Die Natur soll der Arzt Ihres Vertrauens sein.

Bei Arterienverkalkung, bei zu hohem Blutdruck, bei Herz-, Leber- und Hämorrhoidenleiden, bei Darmträgheit (Verstopfung), helfen sofort die

**Balkanknoblauchzwiebeltropfen,
Marke „Balkania“**

Alleinverkauf : Droguerie-Hygieux

René Kayser, Esch-Alz.

Alzettestr. 19. Apotheker. Alzettestr. 19.

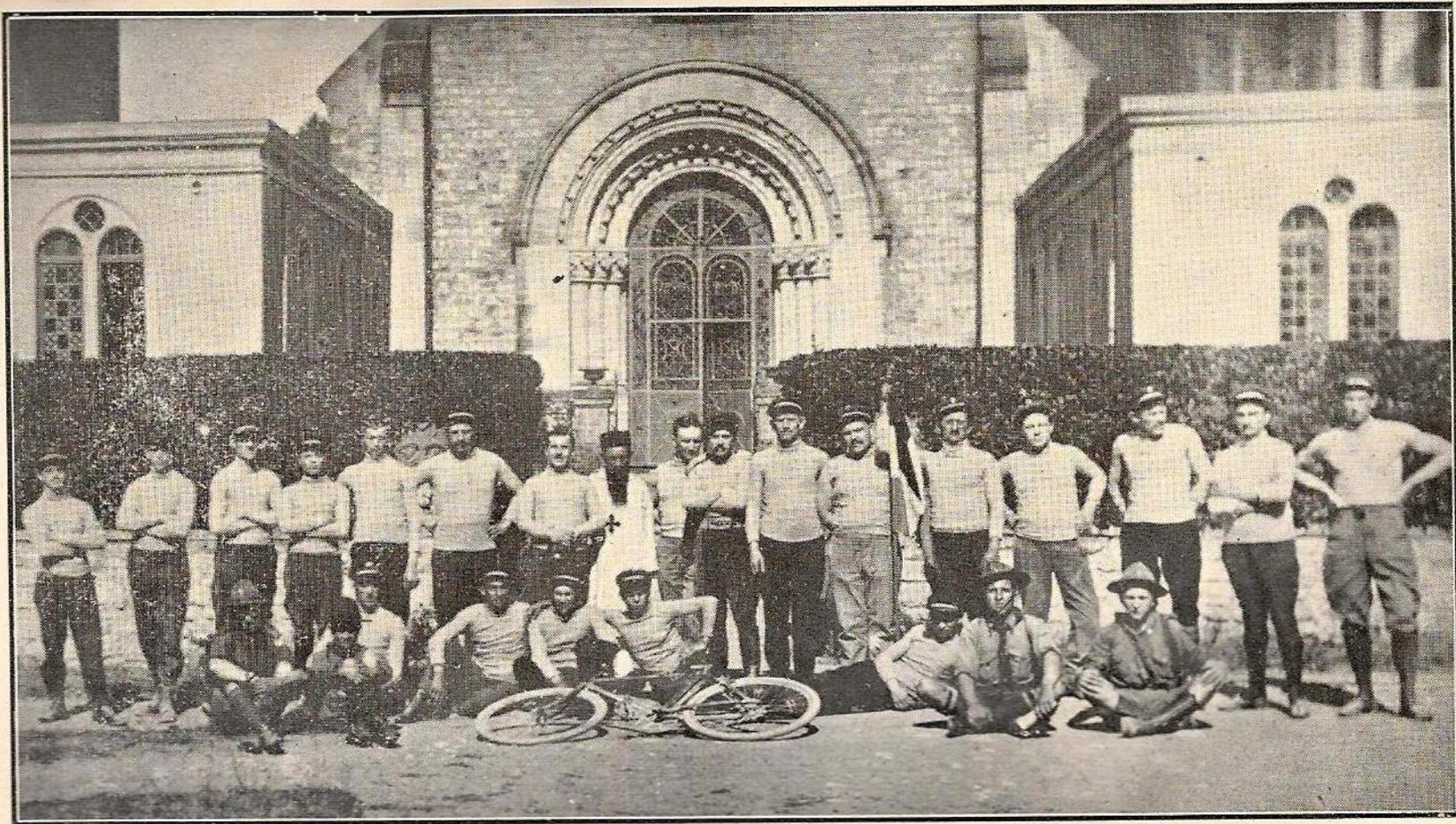
Sportsleute !

Kauft Euere Pullovers, Hemden,
Sportsstrümpfe usw., nur bei

Grands Magasins

J. Rosenstiel-Schwartz,
Esch an der Alzette.

Das Haus der Qualitäten zu billigen Preisen.



Ausflug nach dem Mariental im Jahre 1921.

1. Tag : Am Nachmittag, zwei Stunden wenigstens nach dem Mittagmahl, eine Ausfahrt : 50 Klm. in mässigem Tempo ; warme wollene Kleidung, um eine Schwitzkur hervorzurufen. Kein Freilauf, kleine Uebersetzung 46×19 oder 48×20 .

Nach der Heimkunft, warme Brause, leichte Massage, eine Stunde Ruhe.

2. Tag : Vollständige Ruhe.

3. Tag : Programm des ersten Tages.

4. Tag : Ruhe,

und so weiter bis zum Wochenende ; eine Ausfahrt alle 2 Tage.

2. Woche : Die Ausfahrten werden von 50 auf 100 Klm. ausgedehnt und auch die Gangart wird schneller (etwa 27 Klm. in der Stunde). Die Wegestrecke ist flach, leicht, tunlichst ohne Steigungen. Ausfahrt alle zwei Tage.

3. Woche : Sie ähnelt nach Möglichkeit ihren Vorgängerinnen, doch beträgt die Strecke nunmehr 120 Klm. und wird in $4\frac{1}{2}$ Stunden bewältigt. Mitnahme von Proviant : Vier hartgesottene Eier, 3 Bananen, 2 Tafeln Chokolade, ein reichliches Viertelpfund weissen Stückzucker. Vor der Abfahrt 2 leicht gesottene Eier, eine Tasse Milchkaffee, möglichst wenig Kaffee und einige Brotschnitte mit weissem Käse belegt.

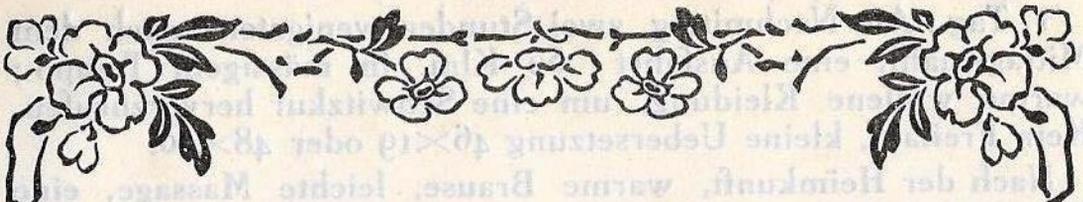
4. Woche : Dasselbe Pensum ; Entfernung 150 Klm. Ausfahrt alle zwei Tage.

5. Woche : Entfernung 200 Klm. Die Ausmerzung der überflüssigen Körperstoffe geht konstant vor sich, regelmässig ohne Uebereilung, damit der Organismus nicht ermüdet wird. Das Stundenmittel beträgt noch immer 27 Klm., doch nach und nach wird die Kleidung bis auf eine wollene Jacke ermässigt.

6. Woche : Die Entfernung bleibt auf 200 Klm. festgesetzt und wird auch nicht überschritten. Frantz ist nunmehr in bester physischer Kondition, da alles übermässige Fett abgestreift worden ist und die Gangart wird nunmehr bis zu 30–32 Klm. beschleunigt, damit die Beine ihre Schnelligkeit wiederfinden ; ab und zu werden 100 bis 200 Meter gespurtet.

Um diesen Zeitpunkt hat gewöhnlich die internationale Rennsaison bereits begonnen und Frantz weiss wohl, dass er sich noch nicht in bester Form befindet ; trotzdem nimmt er an Paris-Roubaix teil ; ein Proberitt ; methodisch, regelmässig fährt er die Strecke ab, ohne das Tempo zu beschleunigen oder sich in der Spitzengruppe auszuzeichnen. Falls er sich in guter Stellung befindet, desto besser. Ist die Gangart zu schnell und der Kampf zu erbittert, so begnügt er sich mit einem ehrenvollen Klansment.

7. Woche : Die Entfernung bleibt dieselbe, aber das Training



Fr. Peiffer-Decker

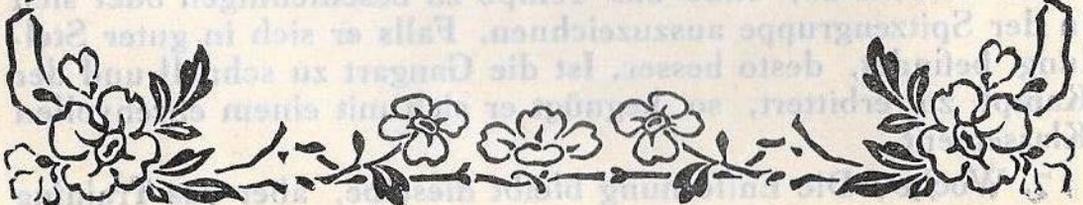
Limonadier

Esch-sur-Alzette

Rue Large — Téléphone 21-73



Dépositaire de : Kreuzinaris
Bel-Val
Echternach
Spa Monopol
Cristal Mondorf



wird intensiver. „Nik“ wählt eine schwierigere Strecke aus und spurtet auf grössere Entfernungen.

Seine Form verbessert sich zusehends und gegen Ende Mai ist Frantz sozusagen „aufgewacht“ ; er steht unter Volldampf. Er entschliesst sich, ein Rennen zu bestreiten, gewinnt ein Paris-Bruxelles oder ein Paris-Rennes, eventuell auch ein Paris-Longwy. Für ihn handelt es sich bloss um einen Versuch, aber der Sportler misst diesem Beginnen grössere Bedeutung zu : Frantz ist erwacht, der Tour de France steht an der Türe und gewinnt am heutigen Tage Paris-Nancy.

Frantz hat die Spuren des verstorbenen François Faber auf Frankreichs Strassen wieder gefunden und wie dieser hat er dort reiche Lorbeeren gesammelt ; nicht minder wie bei uns, ist er bei unseren westlichen Nachbarn beliebt und dies durch die lange Reihe seiner Erfolge, die ich mir versage, Ihnen hier aufzuzählen.

Seine Teilnahme am Tour de France war durch die abgeänderte Rennformel in den letzten zwei Jahren nicht möglich ; auch dieses Jahr ist es ihm noch nicht gestattet als „As“ zu starten, doch wird er als „Isolé“ die Runde durch Frankreich abfahren und mehr denn ein „As“ wird am Zielband unseres „Nik“ Hinterrad schauen.

Mit mir wünschen alle Luxemburger Radsportler unserem Meister bestes Radheil.

19. 6. 32.

L. e.



Nicolas Frantz.

Wenn in den Vorkriegsjahren der Name François Faber mit goldenen Buchstaben in die Annalen der lux. Radsportgeschichte eingetragen wurde, um allen als leuchtendes Beispiel von Mut und Ausdauer hingestellt zu werden, so wurde wohl nach dem grossen Völkermorden keinem andern als Nicolas Frantz die Ehre zuteil, das Erbe des leider allzufrüh dahingeshiedenen Helden anzutreten. Auf ewige Zeiten bleiben die Namen François Faber und Nicolas Frantz mit den Geschicken des luxemburger Radsportes eng verknüpft, denn ihnen verdanken wir den mächtigen Aufschwung unseres Lieblingsportes, der trotz Krisenzeiten neue und vielversprechende comingmen gross zu ziehen verspricht.

Mich. SCHINTGEN-PAULUS

Entreprises-Electriques

SCHIFFLANGE

Elektrische Bügeleisen, Heizkissen, Radio-Apparate

ADLER-Apotheke und Droguerie

Inhaber : Marcel TRIERWEILER.

Norbert Metzplatz 8. Esch-Alzette. Tel. 29-15 u. 23-34.

Genaueste Anfertigung aller Privat- u. Kassenrezepte.

**Grosses Lager in In- und Auslandsspezialitäten.
Mineralwässer und medizinische Weine.**

Sämtliche Artikel zur Kinderpflege. — Gummiwaren,
Korsette, Leibbinden. — Hygienische Artikel zur
Damenpflege. — Reichhaltiges Lager in Parfümerie
und Toiletteartikeln.

Homöopatische Zentrale.

Jedwede Artikel zur Krankenpflege **Urin-Analysen.**

Feinste Küchengewürze. - Tierarzneimittel.

Terrassement et Tout-à-l'Egout Gérard HUMBERT,

Rue Basse. — Téléphone 24-43.

Schifflange.

In Schiffingen feiert der Mamer Krack seinen ersten grossen Sieg bei den Lizenzierten und von dem Tage an machte Nicolas Frantz seinen Weg als grosser Rennfahrer. Die Augen aller waren auf ihn gerichtet, als er im Tour de Belgique für Indépendants-Fahrer einen so grossartigen Sieg erringen konnte, und der Empfang der unserm jungen Meister am Hauptbahnhof in Luxemburg zuteil wurde, wird nicht allein Frantz, sondern allen Luxemburgern unvergesslich sein. Franz wurde in die Reihen der Berufsfahrer eingereiht und unter der Führung von Alph. Baugé kannte er auch auf den Landstrassen Frankreichs seine ersten vielversprechenden Siege. Der Tour de France aber sollte sein Hauptbetätigungsfeld werden. In den Jahren 1924 und 1925 hatte er den Italiener Ottavio Bottecchia zum Rivalen, den er zwar in Schach halten, aber nicht bezwingen konnte. Dieses grosse Duell zwischen dem Italiener und dem Luxemburger aber hatte Frantz die Sympathien der internationalen Radsportwelt gesichert. Ein Jahr später kämpfte er vergebens gegen den Belgier Lucien Buysse an, der in der gefürchteten Pyrenäen-Etappe Bayonne-Luchon nicht zu schlagen war.



1927 endlich war das Jahr des Triumphes für Nicolas Frantz. In Bayonne-Luchon sicherte er sich seinerseits den maillot jaune des „Auto“ und gewann den Tour de France trotz schärfster Gegenwehr des Franzosen André Leducq. Der Empfang, der den Tour de France-Sieger in der Heimat bereitet wurde, überstieg alle Erwartungen. Ueber 10000 Zuschauer hatten sich im Velodrom Bel-Air eingefunden und jubelten dem Mamer-Krack zu, der sich Weltruf errungen hatte. Auch im folgenden Jahr (1928) blieb Frantz in der französischen Rundfahrt siegreich. Er gewann in der ersten Etappe erneut den maillot jaune und trug denselben bis zur Seinestadt zurück, ohne dass er auch nur einmal in Schwierigkeiten gewesen wäre. Wie Nicolas Frantz, hatte vor ihm noch kein Fahrer den „Tour“ gewonnen. Vom Missgeschick verfolgt musste Frantz im Jahre 1929 den Sieg an seinen Kampfgeführten Maurice Dewæle abtreten, nachdem er jedoch als grosser Schlussieger im Parc des Princes seinen Einzug gehalten hatte. 1930 und 1931 war für Frantz die Rundfahrt durch die

Maison de Fleurs
M^{me} Jos. Schimdt, Schifflange,
Rue de la Croix.

Moderne Blumen- und Kranzbinderei.
Spezialität: Braut- u. Tafelschmuck. - Dekorationen aller Art.

Taverne Léon,
Luxembourg, Place d'Armes.

BIÈRE MOUSEL. BUFFET FROID.

Siège sociale de la F. S. C. L., Motor-Union,
du Aero-Club et du Vol à Voiles.

Salles pour Sociétés.

Wo' kritt én e gudden Humpen Hâry Funck?
Wo' mecht én eng gemittlech Partie Kêlen?
Wo' mecht én eng gemittlech Partie Kârt?
Wo' hé'ert én de chênst Musek op der Harmonika?
Wo' get én am frendlechtesten zeve'ert?

Dat ass bei Hirschlesch Demy,
an der Nieseschgâss, zu Scheffleng.

Länderkampf-Formel gesperrt, doch dieses Jahr ist er wieder in der Kategorie der Individuellen mit Jempi Müller dabei. Und wenn in einigen Tagen die grosse Rundfahrt beginnen wird, dann verfolgen wir erneut mit grösstem Interesse die Leistungen der beiden Luxemburger, besonders diejenigen des Mamer Kracks Nicolas Frantz, der nach Tagen des Missgeschicks und Enttäuschungen wieder die grosse Form hält, und der bestimmt die Gemüter der luxemburger Radsportwelt ein weiteres Mal im Banne halten wird. Wir wünschen unserm Nationalkrack Nicolas Frantz, sowie Jempi Müller ehrenvolles Abschneiden in der grössten diesjährigen Weltkompetition, im Tour de France 1932.

Pierre Kellner.



In piam memoriam.

François Faber †

(17. 2. 1892 – 9. 5. 1915.)

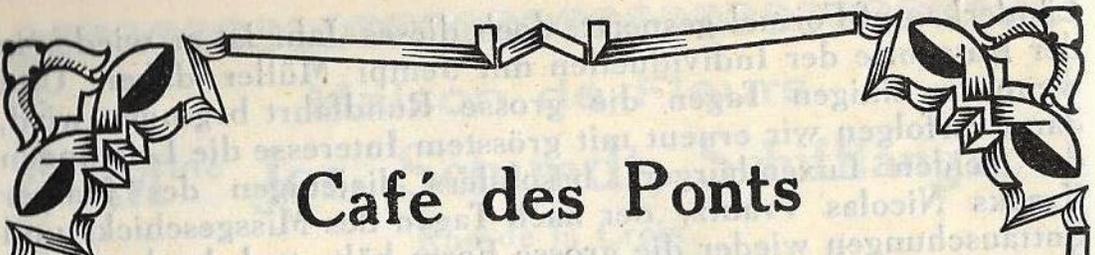
„Quand vous irez à Carency, mes chers amis, faites-
vous indiquer les „Ouvrages Blancs“. Dans votre émotion,
vous verserez un pleur à la mémoire de celui qui fut un
des plus grands champions de son époque, un grand
cœur et un grand patriote.“

(Alphonse Steinès.)

François Faber! Wer kennt ihn nicht, den Träger dieses Namens, der einen so wundervollen Klang in der Geschichte des Radsportes hat, eines Namens, der jeden Luxemburger mit Stolz und aber auch mit wehmütiger Trauer erfüllt?

Wie um die Geburtsstätte eines Homers, so streiten auch heute schon zwei Ortschaften sich darüber, ob François Faber ihr Dorfkind sei. Ob Faber in Frankreich, im Departement der Eure, oder in Beggen das Licht der Welt erblickte, dürfte kaum in die Wagschale fallen, eines steht fest, er war Luxemburger, durch und durch, im besten Sinne des Wortes, und seine Nationalität, die er allerorten betonte, wird nie angezweifelt werden.

Faber war in unserem Radsport ein Abgott, sowohl durch seine physischen wie moralischen Eigenschaften, seine Willensstärke und seine Energie. Ob er als Sieger aus einem Rennen hervorging oder ins Hintertreffen geriet, stets fand er Gelegen-



Café des Ponts
A. Krier-Bofferding

**Eck Schefflenger'wé an
Neidurorf Esch**

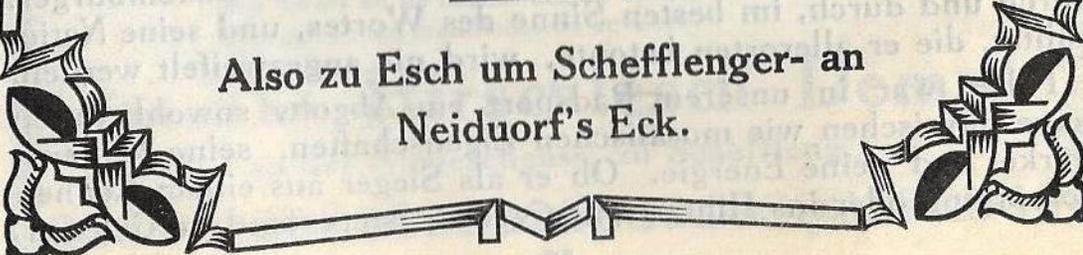
Et ass de Rendez-Vous vun de Sportsleit,
De gesellige Krées vum gemitleche Bürger,
D'Wirtschaft vum Galeries- a vum Schmelz-
Arbechter,
D'Haltestell fun de Fuerleit an den Trammen,
De Passage-Café vun den Automobilisten a
Motocyclisten.

Gesank, Witz an Humor zu aller Stonn.

**Eschtklassige Béer an eng gutt
Kichen.**

Radfahrerhilfsstation fun der F. S. C. L.

**Also zu Esch um Schefflenger- an
Neidurorf's Eck.**



heit, sich so auszuzeichnen, dass er, ebenso wie sein glücklicher Mitbewerber, und oft nicht minder gefeiert wurde.

Und dieser ungetrübte Ruf, mit dem sein Namen verwebt ist, hat zur Folge, dass selbst die Sportsfreunde der Nachkriegszeit, die ihn nicht persönlich gekannt, beim Erwähnen seiner ruhmreichen Sportserfolge, ihm innige und schmerzliche Bewunderung zollen.



Bereits als 15jähriger beteiligt sich Faber als Isolé im Tour de France und hat sich so hervorgetan, dass er bereits im darauffolgenden Jahre von Alphonse Baugé kontraktlich für Alcyon verpflichtet wurde.

Er hat seine Laufbahn betreten, aus der er, nach ungezählten Erfolgen, durch den Heldentod abgerufen wurde.

Sein Name folgt nunmehr in bunter Reihenfolge in den Siegerlisten aller grossen Radrennen.

Au Jardin des Fleurs
Gebrüder SCHILTZ,

Alzettestrasse 108. – Telephon 25-22.

Esch-Alzette.

**Spezialhaus für
sämtliche Blumenarrangements.**

Versand nach überallhin.

Eigene grosse Gärtnerei
in Crauthem.



Achtung !

Radfahrer !

Die besten und billigsten Fahrräder, sowie sämtliche Ersatzartikel von folgenden Marken, wie :

Peugeot, Thommann, Dilecta, M. Buisse, Vainqueur und Astoria,

von 625 bis 875 Fr.

bei

Arthur Entenich, Schiffingen.

Grosstrasse 44.

Eigene Reparaturwerkstatt.

Alle Reparaturen werden bei mir prompt und billig besorgt.

1908. — Sieger im Tour de Lombardie, vor den Italienern Ganna und Gerbi; er belegte die 210 Klm. lange Strecke in der Rekordzeit von 7,18 Stunden. — 3. in Paris—Roubaix, hinter Cyrille Van Hauwært und Lorgeou. — 2. im Tour de France, hint. Petit-Breton. — 3. in Paris-Tours, hinter Beaugendre u. Saillot.

1909. — Sieger im Tour de France, vor Garrigou und Jean Alavoine; in dieser Rundfahrt erzielte Faber ein Stundenmittel von 28,655 Klm., das nur im folgenden Jahre durch Lapize überholt wurde. — Sieger in Paris-Tours, vor Alavoine und seinem Stiefbruder Ernest-Paul. — Sieger in Paris-Bruxelles, vor Garrigou und Christophe, in 14,15 Stunden, Rekordzeit für dieses Rennen, welche erst kürzlich entthront wurde.

1910. — Sieger in Paris—Tours, vor Trousselier und Emile Engel, in 7,45 Stunden, eine der besten auf dieser Strecke erzielten Zeit. — 2. im Tour de France, hinter Lapize und vor Garrigou. Die Schlussetappe stellte ein homerisches Duell zwischen Faber und Lapize dar, und nur ein Reifendefekt vergab den Sieg an Lapize, der die Palme mit einem knappen Vorsprung von 2 Punkten erringen konnte.

1911. — Sieger in Bordeaux—Paris, vor Garrigou und Masselis, in einer der besten für dieses Rennen erzielten Zeit; mit diesem Siege hatte Faber seinen Marschallstab im klassischen Strassenrennen gewonnen. — 2. in Paris—Bruxelles, hinter Lapize.

1912. — In diesem Jahre war das Glück unserem Meister abhold, denn in keinem grossen Rennen konnte er einen Sieg verzeichnen; diese Misserfolge sind ausnahmslos auf das Konto eines schlechten Gesundheitszustandes zu verbuchen.

1913. — Sieger in Paris—Roubaix, vor Deruyter und Crupelandt; er belegte die Strecke in 7,30 Stunden, in einer der besten erzielten Zeit für dieses Rennen, und unterbrach durch diesen verblüffenden Sieg die Reihe der Erfolge von Lapize. — 5. im Tour de Belgique, hinter Gauthy, Masson, Marcel Buysse und Scieur.

* * *

Das sind in kurzen Worten die bedeutendsten Erfolge des „grossen“ François. Sein schönster Sieg ist ohne Zweifel das Rennen Paris—Roubaix im Jahre 1913 und sein Zweikampf mit Lapize um den Tour de France von 1910.

Dieses letzte Rennen verdient eine spezielle Erwähnung. Am Start finden sich ein: Petit-Breton, Sieger im gleichen Tour von 1907 und 1908, und Faber, Sieger im Jahre 1909. Beide gelten, der eine wie der andere, als voraussichtlicher Sieger. Auch Lapize findet infolge seiner letzten Resultate einige Anhänger, doch sind die meisten Sportsferventen der Ansicht, dass dem „Frisé“ für ein so hartes Rennen die nötige Ausdauer und auch

J.-P. BOEVER-THEISEN,

Grosstrasse, **SCHIFFLINGEN,** Grosstrasse,

liefert sämtliche

Baumaterialien sowie Briquetten, Kohlen, Holz
und Koks zum billigsten Tagespreis.

Franko Haus.

Telephon 26-43.

Brasserie **MOUSTY,**

Esch-sur-Alzette,

Siège social de Motor-Union Esch-Alz.,

recommande ses spécialités
en cuisine et en cave.

43, Rue Neuve 43.

Wenzel RIHA,

24, Grand'rue. **SCHIFFFLANGE,** 24, Grand'rue.

Cinguerie. — Installations sanitaires.



Er. Faber nach des Ankunft einer Etappe des Tour de France in Longwy bei seinen Freunden.

der unbedingt erforderte Siegeswillen fehlen. Petit-Breton schied im Rennen, in Marseille, aus. In diesem Augenblicke lag Faber an der Spitze des Klassementes und Lapize galt als abgehängt. Der Tour wurde in umgehrtem Sinne gefahren, und infolge seiner Geschmeidigkeit war es Lapize möglich, in den Pyrenäen-Etappen mächtig aufzuholen. Nach jeder Etappe ergab es sich, dass der Punktunterschied zwischen ihm und Faber sich



Fr. Faber nach des Ansunft einer Etappe des Tour de France in Longwy bei seinen Freunden.

der unbedingt erfordernte Siegeswillen fehlen. Petit-Breton schied im Rennen, in Marseille, aus. In diesem Augenblicke lag Faber an der Spitze des Klassementes und Lapize galt als abgehängt. Der Tour wurde in umgehrtem Sinne gefahren, und infolge seiner Geschmeidigkeit war es Lapize möglich, in den Pyrenäen-Etappen mächtig aufzuholen. Nach jeder Etappe ergab es sich, dass der Punktunterschied zwischen ihm und Faber sich

Café
Rollinger,

Rue Basse,
Schiffflange.

Bière Buchholtz.
Epicerie.

Pommes de terre et
Briquettes.

Siège social du Kèleclub
„Le Plaisir“.

Epicerie-Mercerie
Nilles-Jæger,

29, Rue Basse, 29,

Schiffflange.

Beurre et œufs.
Pommes de terre.
Laine à tricoter.

Louage d'Autos.

Téléphone 23-51.

Verkauf

von

la Fleisch- und
Wurstwaren

George KREMER,

Kirchstrasse,

Schifflingen.

Boulangerie-Pâtisserie
Epicerie

.....

Spécialité en Cafés de
tous genres

.....

J. Lenners-Bæver,

Rue de l'Usine,

Téléphone 24-74,

Schiffflange.

verringert hatte. In Brest kommt Lapize in Führung. In der vorletzten Etappe Brest-Caen geht Faber auf und davon. In einem Style, der nur ihm eigen war, und in der Nacht gelangt er ihm Lapize auf eine halbe Stunde zurückzusetzen. Ein Sturz beraubt ihn um die Früchte seiner Anstrengung. Er wird von seinem Rivalen überholt, der bei der Ankunft in Caen einen Vorsprung von sechs Punkten auf Faber zählt.

Aber der Kämpfergeist, der diese beiden Fahrer besaß, ließ das Rennen noch nicht als beendet gelten. In der Schlussetappe Caen-Paris trat Faber auf eine solche Weise in die Pedalen, dass Lapize nicht mehr folgen konnte, und, da er überdies mit seinem Fahrrad in Schwierigkeiten geriet, aus der Spitzengruppe verschwand. Nur wenige Fahrer konnten das Tempo von Faber innehalten, und wenn es diesen gelang, sich zwischen ihm und Lapize zu klassieren, so war der, wenn auch knappe Sieg unseres Landmannes gesichert. Doch mit des Geschickes Mächten usw. Faber hatte Reifendefekt und konnte im Parc des Princes nur die 4. Stelle belegen. Lapize hatte riesig aufgeholt und konnte die Etappe als 6. beenden, derart, dass er mit einem Vorsprung von nur 2 Punkten das Rennen siegreich beenden konnte; es war jedenfalls der schönste Tour de France, der gefahren wurde und noch gefahren wird, da der Sieg bis zum Zielband und bis zur letzten Sekunde schliesslich in Frage stand.

* * *

1914. — Der Tour de France ist beendet und seine Teilnehmer ruhen sich von dessen Strapazen aus, um ihre Kräfte in künftigen friedlichen Kämpfen erneut zu messen.

Da bricht das entsetzliche Völkermorden aus, das in endlosen Tagen, Wochen, Monaten und Jahren Europa, im Osten, im Westen und im Süden im Blute waten lässt.

Wer François Faber kannte, den wundert es nicht, dass er, der Held auf Frankreichs Strassen, auch ein Held in Frankreich auf dem Felde der Ehre sein wollte.

Mit 3000 seiner Landsleute trat er in die Fremdenlegion ein und nach kaum vierwöchentlicher Ausbildung in Bayonne wird er schon an die Front beordert.

Henri Desgrange hatte ihn ausrücken gesehen und schrieb damals: „En tête de ce cortège qui saluait gravement la France avant d'aller pour elle, au premier rang, je vis François Faber. Il s'avancait comme un jeune dieu. Il s'échappait de lui, visiblement, et de la joie et de la gravité. Ses yeux bleus avaient la fierté des sacrifices désormais consentis et acceptés sans regrets.“ Er hatte sich nicht geirrt, denn wenige Wochen später wurde Faber durch seine Tapferkeit bereits zum Korporal befördert.

Und nun sind wir am 9. Mai 1915 angelangt.



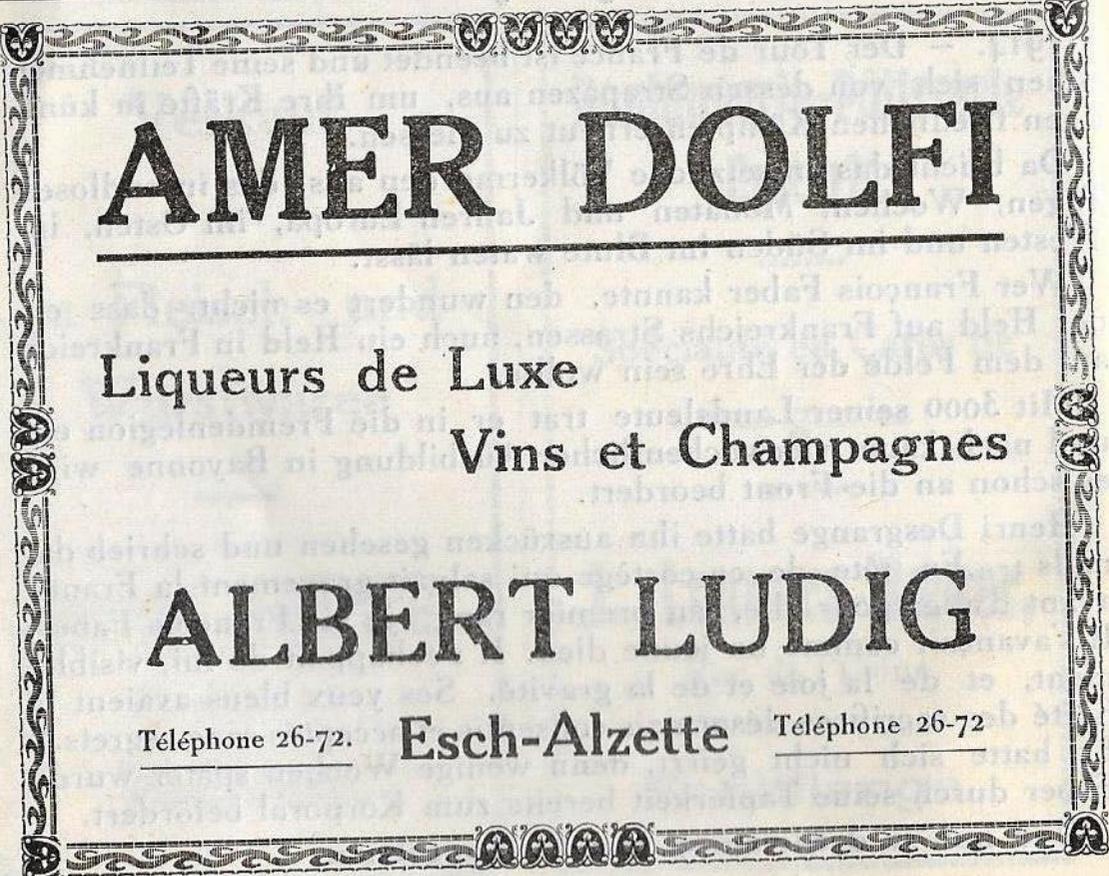
Café International
Mich. Hertert-Muller

Schiffflange

Rue de l'Usine

Bières de Diekirch

Epicerie - Boucherie



AMER DOLFI

Liqueurs de Luxe

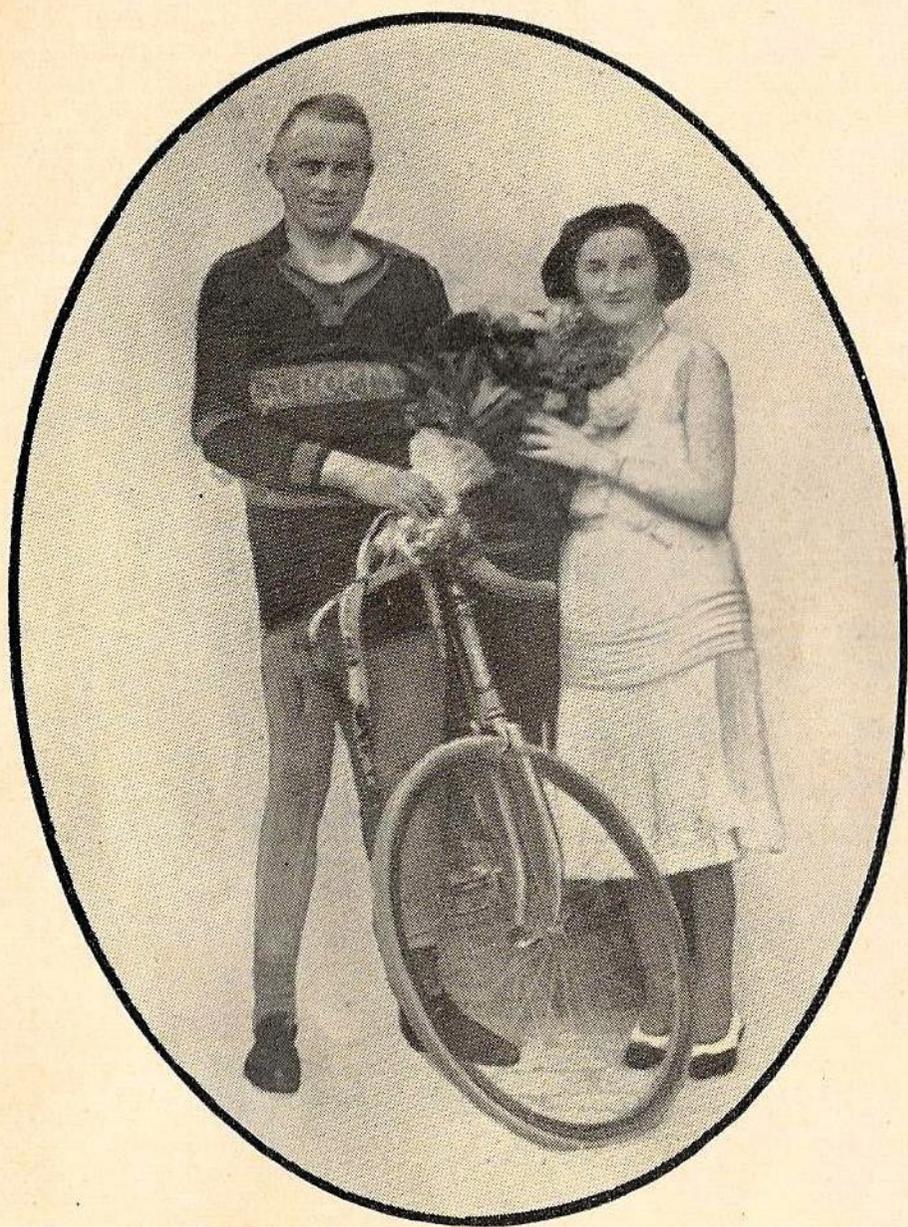
Vins et Champagnes

ALBERT LUDIG

Téléphone 26-72.

Esch-Alzette

Téléphone 26-72



Demy Weber — V. C. „La Pédale 1907“ —
Meister der Amateur-Klasse 1932,
nach seinem Sieg.

Zwei luxemburgische Fremdenlegionäre haben ihre Stellung bezogen; beide haben verweinte Augen, beide haben von zu Haus freudige Nachrichten empfangen, der erste ist glücklicher Vater eines erstgeborenen Sohnes, der zweite, François Faber, wurde mit einer erstgeborenen Tochter beschert.

Wird es den beiden vergönnt sein, jemals ihr Heim wieder zu begrüßen? Wenige Augenblicke später stirbt Faber den Heldentod in der ersten deutschen Grabenlinie, in die seine Kompagnie trotz des Drahtverhaues eingedrungen ist — 10 Uhr morgens.

Die Unglücksbotschaft ist in aller Munde und kommt Baugé bald zu Ohren. Wie innig die Teilnahme an Faber's Tod war, geht aus den unzähligen Briefen hervor, welche damals bei Henri Desgrange einliefen.

Baugé, der Sportsvater Faber's, äusserte sich beim Empfang der Todesnachricht wie folgt:

„Vous ne sauriez croire l'immensité de mon chagrin. Moi, je n'ai pas d'enfants — et il est fort probable que je n'en aurai jamais, — le „dieu hasard“, qui fait si bien les choses, — quelquefois, — m'avait donné celui — là, auquel je m'étais attaché avec des entrailles de père. Et comme à tant d'autres „papa“, voici que la guerre me l'a ravi; lui qui était si vaillant, si brave, si généreux, lui qui m'aimait comme un père, et que, moi, j'adorais comme mon „enfant“. Il est *mort*. Ah! mot affreux, inexplicable, insondable. Mot que l'on prononce avec un si grand vide dans la tête et un effroi au cœur“.

Besser kann ein Schmerz nicht in Worte gekleidet werden.

Dir, grosser, unvergesslicher François Faber, dir und den mit dir im Felde gefallenen Kämpen verdanken wir es, dass wir uns noch unserer Freiheit freuen und dass auf unseren Zinnen, wie vordem, flattert stolz und frei die Fahne

Rot-Weiss-Blau.

Glsoa.



Letzte Photo

von

Fr. Faber.

Das Tourenfahren unser Lieblings sport.

Cyclo-Tourisme oder Radwandersport, von den Anhängern der F. S. C. L. kurz „Tourisme“ benannt, nennt sich jene Sportart, welche es als einzige Jung und Alt ermöglicht, die Schönheiten der Natur zu bewundern und voll auszukosten. Jeder Radler, der sein Rad und die Natur lieb hat, wird mit mir in nachstehende Verse einstimmen :

Wir ziehen dahin durch Wald und Flur, beseelt von froher Lust;
Im vollen Zauber der Natur hebt höher sich die Brust.
Ob Regen oder Sonnenschein, wir stürmen frisch hinaus;
Wer will ein echter Radler sein, hockt nicht im engen Haus.

Diejenigen Radfahrer, die sich vorstehende Verse zu eigen gemacht haben, haben sich in den Vereinen der F. S. C. L. als Touren- und Wanderfahrer in Gruppen zusammengeschlossen und durchstreifen bei jeder sich bietenden Gelegenheit unser schönes Ländchen, und nicht selten sogar dasjenige unserer Nachbarn.

Dass das Tourenfahren das schönste Betätigungsfeld für Jung und Alt, für Männlein und Weiblein, und sogar für Kinder ist, dürfte keinen Widerspruch erregen. Es dürfte deshalb die Pflicht aller in Betracht kommenden Faktoren sein, die Entwicklung des Tourensportes mit besonderer Aufmerksamkeit und Hingabe zu fördern. Leider müssen die Förderer dieser Sportart im Inlande immer wieder feststellen, wie stiefkindlich dieselbe von den verschiedenen Behörden behandelt wird. Tausende von Franken werden jährlich ausgeworfen zwecks Unterstützung von Veranstaltungen oder irgend einer Propaganda, welche mit Tourismus rein gar nichts zu tun haben. Speziell in unserem kleinen aber schönen Ländchen ist keine andere Sportart so geeignet, den Tourismus zu verkörpern und zu fördern, wie eben der Tourensport. Geht die Losung zu einer Wanderfahrt nach irgend einem Fleckchen unseres geliebten Ländchens aus, sei es durch die F. S. C. L. oder einen ihr angestammten Verein, so treffen sich dort Hunderte von gesunden und lebensfrohen Menschen, und selbst die noch Abseitsstehenden drängen sich heran und bewundern die von Gesundheit strotzenden und lebenslustigen Tourensportler. Und wenn man dann diejenigen noch einschliesst, die sich aus irgend einem Grunde keiner Gruppe anschliessen können, nicht selten ganze Familien, jedoch Mitglieder der F. S. C. L. sind und regelmässig ihre sonntägigen Touren unternehmen, so wird auch der pessimistischste Aussenseiter mit mir einverstanden sein, wenn ich sage, das Tourenfahren ist die gesündeste Sportsart und kann von jedem ausgeübt werden.

Glücklicherweise gibt es unter den verschiedenen Behörden noch einige Ausnahmen, welche unseren Lieblingssport zu würdigen wissen. Ihnen zu Ehren sei es hier hervorgehoben und des Dankes aller Tourensportler dürfen sie gewiss sein.

Ich möchte mich noch kurz an diejenigen wenden, welche diese Zeilen lesen, doch unserer Bewegung noch fernstehen. Fraget einmal bei euren Kameraden und Freunden an, welche einer Wanderfahrergruppe angehören. Sie werden euch voll Freude ihre Eindrücke erzählen und euch sagen, wie herrlich es ist, mit dem Fahrrad durch Wald und Flur zu wandern, begleitet von lachendem Sonnenschein und dem lieblichen Gesang der Vöglein. Sie werden euch erzählen, wie das Herz ihnen höher schlägt, wenn sie nach den Tagen der Abstumpfung und Ermüdung die Schönheiten der Natur bewundern können und in der reinen Morgenluft neue Stärkung holen für die kommenden Tage der Pflichterfüllung. Ich bin überzeugt, ihr fasset alle den Vorsatz, nächstens auch mit dabei zu sein.

An euch, liebe Sportskameradinnen und Kameraden, richte ich den Ruf: „**Werbet für unseren Lieblingssport, sucht eure Freundinnen und Freunde zu überzeugen und bringt immer neue Massen in unsere Bewegung hinein.**“

Auch diejenigen, welche diese Zeilen lesen und irgend eine einflussreiche Rolle im Leben führen, seien es Eltern oder Vormunde, Erzieherinnen und Erzieher, mögen dieselben beherzigen.

Helfet uns die Jugend für unsere Bewegung gewinnen.

Einige mit dem Fahrrad zurückgelegte Kilometer durch die reine Natur unter der Aufsicht von älteren Personen sind den jungen Seelen tausendfach bekömmlicher als stundenlanges Hocken in stickiger Kinoluft, oder Herumtollen auf dem Tanzboden. Alle diejenigen, die ihr uns zuführt, werden euch lebenslang dafür dankbar sein.

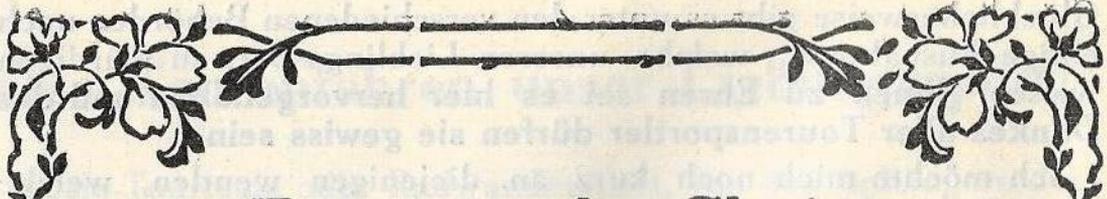
Und nun noch ein kurzes Schlusswort an euch, Sportskameradinnen und Kameraden, die ihr bestimmt in Massen beim Jubilar in Schiffingen erscheinen werdet, zur Festfeier des silbernen Jubiläums. Nehmet euch ein Beispiel an „La Pédale 1907“, es ist eine unserer besten und aktivsten Wanderfahrergruppen, und alle ohne Ausnahme sind sie stolz auf ihren Lieblingssport.

Stimmt alle mit mir ein in den Wunsch, auch das goldene Jubiläum mit unseren Sportsfreunden feiern zu dürfen.

Es lebe „La Pédale 1907“ !

Es lebe unser Lieblingssport !

.....r.



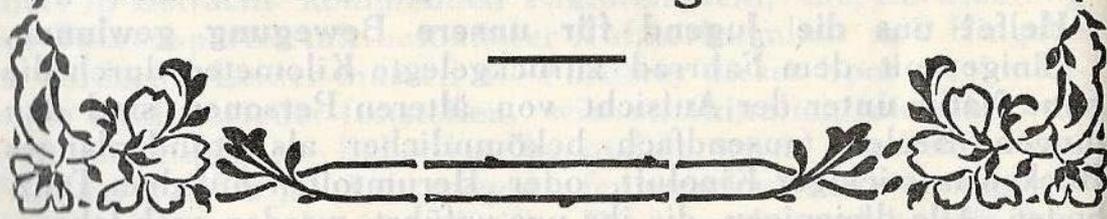
Epicerie de Choix

Alphonse PEFFER

Coin rue de l'Eglise et rue Dicks

Schiffflange

Das führende Haus am Platze
Seine anerkannt besten Qualitäten
Seine anerkannt billigsten Preise



Pour la 25^{me} Anniversaire du Vélo-Club

M^{me} Eug. WEYRICH-STIREN

Anc. Jangen-Ugène

SCHIFFFLANGE, Rue de l'Eglise

Recommande ses consommations de
1^{er} Choix – Bières Mousel-Pilsen

Simon, Herr von Kayl, erkennt im Jahre 1325, den Grafen Heinr. von Bar als seinen Lehnsherrn für 8 Familien und weitere Güter, welche er zu Fötz, Udingen und Schifflingen besitzt. Hieraus erhellt, dass Schifflingen wie auch manche andere Ortschaften des Erzbassin, teilweise bis gegen die Mitte des 17. Jahrhunderts nicht vollständig zum Territorium von Luxemburg gehörten, sondern in der Lehensherrlichkeit der Herzoge von Lothringen und Bar sich befanden. (Siehe Prof. Van Werwecke — Luxemburger Land 1884.) Aus einem von Kaplan Thilmann zu Mariental im Jahre 1317 aufgestellten Verzeichnis geht hervor, dass um diese Zeit ein Viertel der Ortschaft und des Bannes von Schifflingen dem Herrn von Roeser und die Hälfte dem Herrn von Hollenfels gehörten.

E. de la Fontaine (Dicks) schreibt in „Luxemburger Sitten und Bräuche“ wie es sich kurz aus den von Hardt im Jahre 1870 veröffentlichten „Luxemburger Weistümer“ ergibt: „Jede Herrschaft zerfiel gewöhnlich in mehrere Gemeinden oder Meiereien. An der Spitze derselben stand der Meier (maire) oder der Schultheis (Scholtes), ein Beamter seines adeligen Herrn (oder Klosters), der dessen Befehle ausführte, die verschiedenen Naturalien- und Steuerabgaben überwachte und die Frohndienste der Untertanen leitete. Das Gericht, gebildet aus dem Meier und sechs Schöffen, schlichtete alle vorkommenden Streitigkeiten. Die Gerichtsverhandlungen fanden unter freiem Himmel statt; ungebote Gerichtzeiten d. h. ein für allemal festgesetzte, gab es drei; gebotene, so oft sich das Bedürfnis derselben herausstellte. Die Schöffenweistümer, eine Art kleiner Dorfkonstitutionen, wurden dem Volke hier vorgelesen“.

Allem Anscheine nach, wurde das Jahrgedinge zu Schifflingen abgehalten auf dem Platze neben dem untern Ende der heutigen Kreuzstrasse. Dort stand noch bis kurze Zeit vor dem Weltkriege das uralte Dorfkreuz, „Behé'verkreiz“ genannt. Bedauerlicherweise ist das Kreuz heute verschwunden.

Bekanntlich wurde das Kloster Mariental im Jahre 1783, infolge der französischen Revolutionswirren, aufgehoben und seine Besitzungen gelangten in andere Hände.

Der letzte Herr von Schifflingen war bis kurz vor der französischen Revolution, der Baron von Tornaco, dessen Nachkommen noch heute in Zolver ansässig sind.

An das alte „Fierweschhaus“, dessen Küchenanlage auf ein hohes Alter schliessen lässt — ein Herdplatte (Tâk) dortselbst trägt die Jahreszahl 1595; zur Zeit der französischen Revolution gehörte es einer sehr begüterten Familie „Steichen“ — knüpft sich die Sage, dass dort das Gericht gewesen sei und der Wohn-

„LE FOYER“

Luxemburger Versicherungs-Gesellschaft,

tätigt alle Arten von Versicherungen durch ihren Agenten,

Jos. KEISER, Schifflingen,

Mitglied des V. C. „La Pédale 1907“.

Café Jean WAGNER-THEISEN, BUDERSBERG (Düdelingen).

Représentant des Vins et Spiritueux de la
Maison Pitz-Schweitzer, Ettelbruck.

Cigares en Gros.

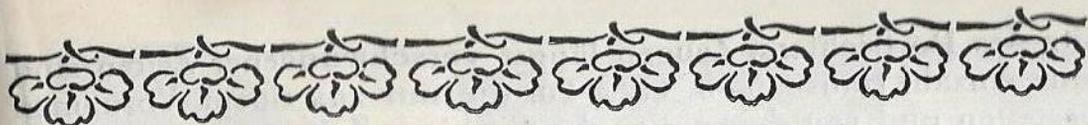
Cogétama et José Tinchant.

Bisdorff-Pierre, Schifflingen

Grosstrasse - Telephon 24-92

Epicerie

Bahnspediteur — Déménagement



Etwas Historisches über Schifflingen.

I.

Gemäss Herrn Würth-Paquet wird Schifflingen bereits in einer Urkunde von 795 erwähnt; im Jahre 799 verschenkt ein gewisser *Hericus* an die Abtei von Echternach seine in Schifflingen gelegenen Güter.

Ganz eigenartig sind die Namen, welche Schifflingen in den ältesten uns bekannten Urkunden trägt; in diesen Akten handelt es sich meistens nur um Schenkungs- oder Verkaufsakte und des öftern geht daraus hervor, dass das Kloster von Mariental grosse Einkünfte aus Schifflingen bezog.

Ob es sich dabei um Seefledinges, Schufflingen, Xuflanges, Suffingen, Schyfflingen, Suxflingin, Schifflingh oder andere Namensbezeichnungen handelt, nichts Bestimmtes ist über den Ursprung der Ortschaft zu verzeichnen.

Infolge einer grossen Dürre hatte im Jahre 1124 Schifflingen nebst 24 anderen Ortschaften gelobt, alljährlich eine Pilgerfahrt nach dem Trierer Dome zu machen. Besondere Verhältnisse gestalteten diese Wallfahrt zu einer unmässigen Last und infolge der Intervention eines Abtes Golmer änderte Pabst Honorius II. im Jahre 1128 die Wallfahrt nach Trier in einen Bittgang nach der Altmünster-Abtei in Luxemburg ab; derselbe wurde auf den dritten Sonntag nach Ostern festgelegt.

Zu einer freien Ortschaft wurde Schifflingen bereits im 13. Jahrhundert erhoben. Dies geht aus einer Urkunde des Jahres 1287 hervor und die mit diesem Rechte verbundenen Vorteile, welche auch viele andere Ortschaften des Landes genossen, waren folgende: vermöge genau bestimmter Dienste und Abgaben, über ihre Güter frei verfügen, ihre Kinder ungehindert vom Herrn verheiraten, sich niederlassen nach Belieben Diese Rechte und Pflichten sind in den Freiheitsurkunden von Echternach (1236) und Luxemburg (1244) ausdrücklich bestimmt.

sitz des Dorfrichters. Zeugen längst verschwundener Zeiten sind eine Anzahl Hausnamen, etwa 20, die nur aus einem Vornamen bestehen und von denen manche aus einer Zeit stammen dürften, wo es unter den Bewohnern noch keine eigentlichen Familiennamen gab, oder wo diese recht wenig gebräuchlich waren. Eigentümlich ist auch die Bauweise jener Häuser, welche noch aus der Zeit vor der französischen Revolution stammen. Wie manche andere Häuser im Süden unseres Landes weisen sie die typische Bauart des Lothringer Bauernhauses auf, wie dieselbe sich über das ganze Lothringer Land, zwischen Saar und Mosel, ausgebreitet hat. Ein solches Haus lässt sich, als „dreifach gegliedert“, nach jeder Richtung hin zerlegen. Nebeneinander liegen Wohnhaus, Stall und Scheune; im Wohnhaus von der Strasse aus betrachtet, folgen sich hintereinander: die Stube, die Küche als Hauptraum und die Kammer.

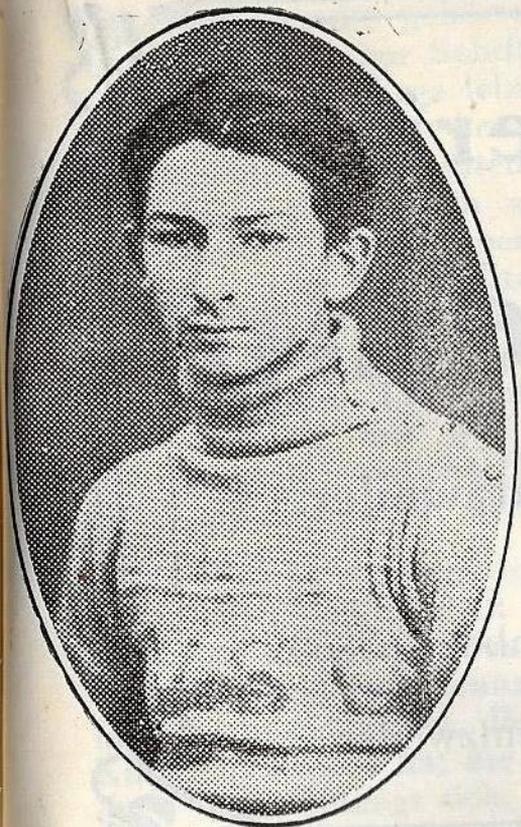
Als das älteste Haus von Schifflingen gilt das alte „Walteneschhaus“, früher „Neitzmesch“ genannt. Diese Annahme stützt sich auf die sonst nicht mehr in der Ortschaft vorkommende Anlage von kleinen Fenstern zur Hinterseite und der im Jahre 1925 umgebauten Haustüre. Ehemals soll es die Kaplanswohnung gewesen sein. Das Pfarrhaus trägt über der Haustüre die Jahreszahl 1748.

Auch manche Flurnamen erinnern zweifelsohne an alte Zeiten.

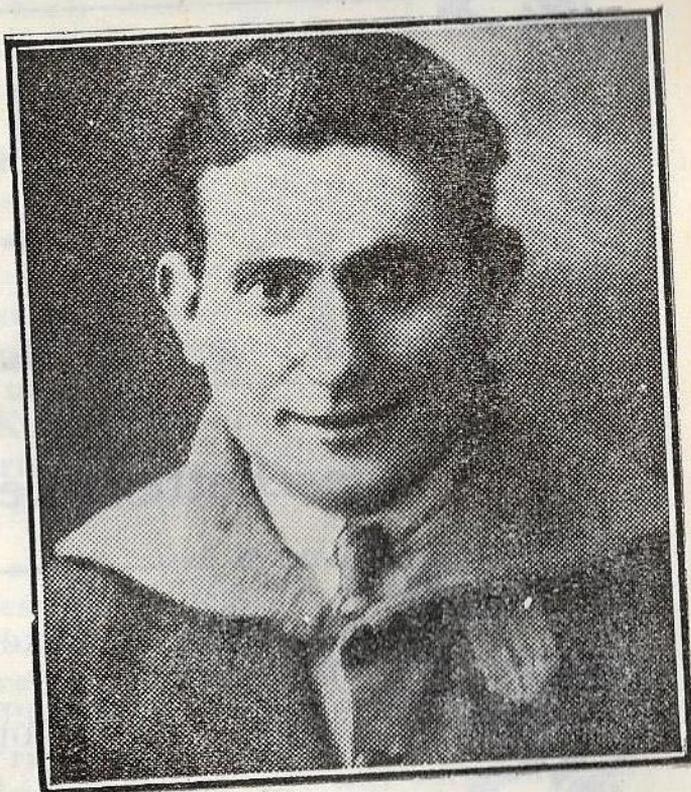
II.

An die Ausübung der Hochgerichtsbarkeit, d. h. an die Zeit, wo dem Grundherrn das Recht über Leib und Leben seiner Untertanen zustand, erinnert der „Galgenberg“ bei Schifflingen.

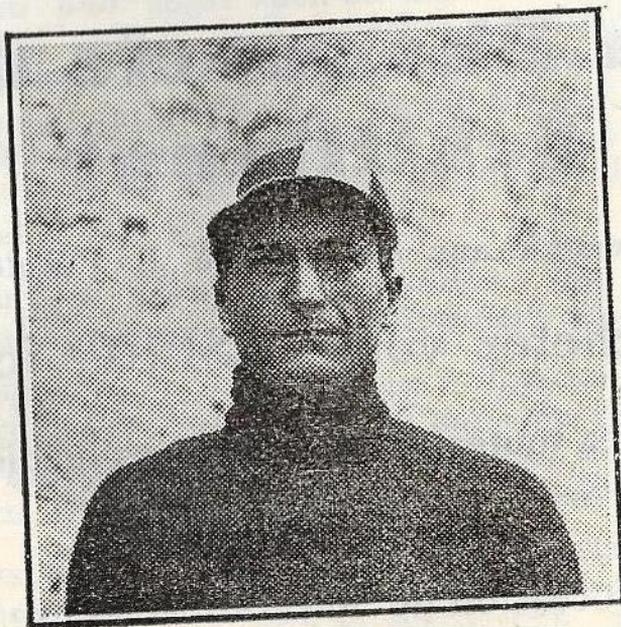
Der Galgen scheint dazumal ebenso zu einem ordentlichen Dorf gehört zu haben wie heute Kirche und Schule. In halber Höhe des Galgenberges, dort wo sich das „Schloss“, ehemals „d’Villa“ oder „d’Knallette“ genannte Gebäude befindet, soll es früher nicht geheuer gewesen sein, da dort Gespenster umgingen, nach anderen, dort die Wichtelcher hausten. Vielleicht ist dort die Stelle zu suchen, wo die Gebeine der Hingerichteten verscharrt wurden. Nicht weit vom Galgenberg befindet man sich „om Mertzbirg bei der Kirch“. (Soll es nicht etwa „Erzberg“ heißen?) Am Rande dieses Plateaus, dort, wo sich noch der Kirchhof von Schifflingen befindet, stand wenigstens 6 Jahrhunderte lang die Pfarrkirche der ganzen Gegend: Esch, Bergem und, nach der Ortstradition auch Kayl, gehörten zur Pfarrei Schifflingen. Nach Würth-Paquet „Esch an der Alzette und



Kraus Josy.



Krier Charles.



Rasqui Jos.



Distillerie
J.-P. Kemp,

Blaschette-Lorentzweiler.

Compte-Chèques Luxembourg 3859.

Téléphone No 2 Lorentzweiler.



La Pharmacie de
Schifflange

se recommande aux membres de „La Pédale 1907“.

Achetez votre ASPRO ici.

Apportez toutes vos ordonnances médicales.

Mes félicitations
à l'occasion de votre Anniversaire.

Schloss Bervard“ gehörte Esch schon im Jahre 1128 und bis zum Jahre 1742 zur Schifflinger Pfarrei. Die Erinnerung an die Kirche auf dem Berge lebt noch heute im Volke. Häufig stösst der Totengräber noch heute beim Auswerfen von Gräbern auf Fundamentsteine der alten Kirche. Vor einem Jahrzehnt wurde dort ein grosser Stein ans Tageslicht befördert, welcher das leider beschädigte Wappen des Klosters Mariental trägt. In den Beiträgen zur Geschichte verschiedener Pfarreien in „Ons Hemecht“ 1917 Seite 310 ist unter anderm folgendes über die Pfarrei Schifflingen zu lesen: „Sie umfasst die Dörfer Schifflingen, Bergem, Lallingen und die Gehöfte Mittendahl, Udingen und Lamesch mit 366 Kommunikanten und etwa 560 Einwohnern. Die weltliche Herrschaft zu Schifflingen, Bergem und auf den Gehöften hat Herr de la Haye.

Die Pfarrkirche befindet sich in allen ihren Teilen in bestem Zustande. Der Unterhalt des Chores liegt den Klosterfrauen von Mariental allein ob; das Schiff unterhalten die beiden Klöster von Mariental und Bonneweg solidarisch, den Turm aber, der noch nicht gebaut ist, die Pfarrkinder. Die Paramente und die Kirchenleinwand hat die Priorin von Mariental zu stellen, allein der Pfarrer beklagt sich, dass sie nichts tue; was vorhanden ist, und es fehlt nichts, hat die Kirchenfabrik stellen müssen. Ausser der Pfarrkirche, welche auf dem Berge gelegen ist, gibt es von Alters her eine Kapelle zu Schifflingen, in welcher der Frühmesser zur grössten Bequemlichkeit der Einwohner an Sonntagen und Feiertagen und sogar auch an den Werktagen Messe liest. Auch Ackerland gehört dazu, welches der Pfarrer aber nicht näher kennt, weil ihm darüber keine Rechenschaft abgelegt wird; die Gemeinde Schifflingen nimmt dieses Recht für sich in Anspruch. Diese Kapelle ist nicht in passendem Zustande, der Fussboden ist ganz zerstört und die Kirchenkleider sind nur in ungenügender Anzahl vorhanden.

Bis jetzt ist kein Schulhaus vorhanden; aus dieser Ursache leidet der Unterricht gar sehr. Mit Bedauern teile ich dieses mit.

Gemäss Würth-Paquet wurde ein Schulhaus zu Schifflingen erbaut im Jahre 1765. Es war wohl dasselbe, das noch bestand bis zu Ende der verflossenen siebziger Jahre, wo an seiner Stelle ein neues, das ehemalige Gemeindehaus, errichtet wurde.

Die in vorstehendem Pfarrbericht erwähnte Dorfkapelle stand wahrscheinlich auf der „Knupp“ neben „Brommesch“. Diese Stelle heisst noch heute in der Nachbarschaft „bei der Kapell“; auch dort wurden Spuren von Gräbern entdeckt. Ferner soll eine andere Kapelle in der Untergasse neben dem „Do'ertscheshaus“ gestanden haben.



SUPINATOR



beseitigt

Müdigkeit und Schmerzen in Füßen und Beinen.

Kostenlose Fußprüfung durch den patentierten May-Spiegel

nur bei

ALBERT PECKELS, Esch-A.

Alzettestrasse 29.

Telephon 130.



Pour vos Excursions en
Autocars

adressez-vous à

Camille MICH

19, Route d'Esch

Luxembourg

Téléphone 50-04

*Wann der op **Esch** git, vergèsst net, beim*

Schésterches Jac.

*anzegón, well do get et e gudden Humpen, an e gud Glas
Wein, an ower nach en besser Drepp.*

Jac. Werer-Gurschké, Esch-s.-Alz.,

13, Rue de Schifflange.

Im Gedächtnis der Schifflinger Einwohner leben noch heute manche Erinnerungen an die Zeit der französischen Revolution aus übermachter Familientradition. Gleich vielen anderen Ortschaften der Minette-Gegend hatte Schifflingen unter den Ueberfällen der französischen Marodeure und Sanskulotten zu leiden. Mit einem grossen Teil der Escher Bevölkerung war die Mehrzahl der Schifflinger Einwohnerschaft mit ihren Habseligkeiten in den Leudelinger Wald geflüchtet.

Nach Al. Koenig „Bilder aus der Luxemburgischen Geschichte“ wurde Schifflingen, wie auch Esch, Zolver, Sassenheim, Düdelingen und andere Ortschaften im Süden des Landes am 22. Mai 1794 in Asche gelegt. An den Durchzug der Russen im Jahre 1814 erinnert noch heute eine sumpfige Stelle in einer Wiese nächst der Alzettebrücke, wo die Russen eine Grube aufgeworfen hatten, um darin zu baden und welche im Volksmunde „Russenkaul“ benannt wird.

Im Jahre 1822 wurde die heutige Schifflinger Kirche erbaut. An die Erbauung knüpft sich nachstehende Ortstradition: „Man wollte aus Sparsamkeitsrücksichten das Dachgebälk der alten Kirche auf dem Berge, wahrscheinlich auch die anderen Baumaterialien, bei der neuen Kirche verwenden. Diese sollte dieselben Dimensionen wie die alte Kirche bekommen. Man nahm also an ihr das Mass, legte aber die Messinstrumente im Innern der Kirche an und vergass die Mauerdicke, die, wie bei allen alten Kirchen beträchtlich gewesen sein mag, mitzurechnen. Als man den Dachstuhl aufsetzen sollte, ragten die alten Balken weit über die Mauern hinaus. So kam es, dass die neue Kirche nach allen Seiten hin um wenigstens einen Meter kleiner ward, als die alte.“ Ob die Darstellung dieser Begebenheit, die wie ein Schildbürgerstreich der Schifflinger anmutet, richtig ist, soll hier nicht untersucht werden.

Schifflingen zählte im Jahre 1822 nur 520 Einwohner. Da die damals schon bedeutend grössere Ortschaft Esch nicht mehr zur Pfarrei gehörte, baute man wahrscheinlich die Kirche etwas kleiner, denn damals konnte niemand ahnen, dass nach kaum 100 Jahren die Einwohnerzahl sich versiebenfacht habe, so dass Chor, Schiff und Empore der Kirche nicht einmal genügen, um die Schulkinder ordentlich unterzubringen.

III.

Aus dem vorigen Jahrhundert sind es besonders zwei Jahre, von denen die alten Schifflinger zu berichten wissen. Das Jahr 1862 steht noch in trauriger Erinnerung durch das grosse Brand-

Boulangerie - Pâtisserie - Confiserie
Epicerie fine

Glaces

Sorbets

ZIRVES-ROLLER

3a,
Rue Klapp

Schiffflange

3a,
Rue Klapp

Die besten Fahrräder

von 550 Fr. an, bei

Jos. RASQUI,

Redingerstrasse 103,

Esch an der Alzette.

Mercerie - Bonneterie - Lingerie.

Schöne Auswahl in

Strick- und Handarbeitswollen

zu den billigsten Preisen.

Reelle Bedienung.

Reelle Bedienung.

CLOOS Sœurs, Schiffflange, 22, Rue
Klapp.

Annahme der Färberei JEAN SCHMIT.

unglück, welches den unteren Teil der „Niedeschgasse“ heimsuchte. Am 5. Juli des genannten Jahres, Donnerstags vor Pfingsten, brach in der zum Wald gelegenen Häuserreihe Feuer aus, welches gleich auf die anstossenden Häuser übergriff und schliesslich auf die andere Seite übersprang. Im Nu waren 13 Häuser eingäschert, denn an ein Löschen war nicht zu denken, da die Häuser mit Stroh gedeckt waren, die Ziehbrunnen nur ein spärliches Wasser lieferten und eine Feuerwehr überhaupt nicht bestand.

Auch das Jahr 1866, wo zu Schifflingen, das damals 654 Einwohner zählte, mehr den 40 Personen an der Cholera starben, ist mit schwarzen Lettern in die Annalen der Ortschaft eingetragen. Man weiss noch zu erzählen von dem schrecklichen Durst, der die armen Kranken befiel und der nicht gelindert werden konnte, da der Arzt jede Flüssigkeit streng verboten hatte. Die Beerdigungen geschahen sobald als möglich und wurden in aller Eile vorgenommen. Die Zeit fehlte, um die Särge ordentlich zusammenzufügen, derart, dass in der Untergasse einmal der Leichnam einer Frau aus dem Sarge auf die Strasse fiel. Im alten „Hunnenhaus“ war ein Mann vermutlich an der Seuche verstorben und schon zur letzten Ruhe in den Sarg gebettet worden. Da bemerkte die Krankenschwester, dass er sich noch ein wenig regte. Unverdrossen wandte sie ihm ihre Sorgfalt zu und brachte ihn zum Leben und zur Gesundheit zurück.

IV.

Um diese Zeit hatte die luxemburgische Eisenindustrie bereits ihren Aufschwung genommen, der Schifflingen, ebenso wie anderen Ortschaften des Erzbeckens zur grossen Blüte brachte.

Durch die Erbauung der Eisenbahnlinie Bettemburg—Esch und des Südnetzes der Prinz-Heinrichbahn war Schifflingen an den internationalen Eisenbahnverkehr angeschlossen, und die örtlichen Erzgruben entwickelten eine rege Förderung. Einrichtung einer Postagentur, Anschluss an die interkommunale Wasserleitung, Bau der elektrischen Tramlinien im Escher Kanton und andere grosszügigen Einrichtungen auf sozialem Gebiete schafften die Momente, um ein weiteres Gedeihen einer der jüngsten Gemeinden des Landes zu ermöglichen. Nach dem ungeheuren Weltgemetzel, das sich von 1914 bis 1918 abspielte und dessen Folge die heutige Wirtschaftskrisis ist, ist in der Entwicklung der Ortschaft ein nicht zu verkennbarer Stillstand eingetreten.

Dass dieser Stillstand ehestens schachmatt gesetzt werde, ist der Wunsch aller Schifflinger und besonders der

„La Pédale 1907“.

S. E. U. H.

Jean Reuter, Differdange,

33, Grand' rue.

Téléphone 236.



**Représentant général
de la Brasserie**

Union Dortmund

pour le

Grand-Duché de Luxembourg

et la

Province Belge de Luxembourg.

Maison
J.-P. Paulus-Gauweiler,
Schifflange,

23, Grand' rue.

Téléphone 25-93.

Marchand Tailleur.

Diplôme à l'Exposition de Luxembourg le 15 sept. 1904.

*Costumes sur mesure à partir de 490
jusqu'à 950 frs.*

*Grand choix en Tissus de toutes les
dernières nouveautés.*

Chapeaux et Casquettes. Articles de Carnaval.

Bas, Bretelles, Bonneterie, Caleçons.

Cravates, Chemiserie, Nouveautés, Mercerie.

Tricots, Tissus pour tous les sports.

Annahme zum Waschen und Reinigen aller Art.

Location d'Auto jour et nuit pour tous les voyages

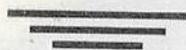
Téléphone 25-93.

Dépôt d'Essences et d'Huiles.

Grands Magasins
Sternberg Frères

Luxembourg

Esch-s.-Alz. Differdange



Spezialgeschäft für Haus-
und Küchengeräte, Glas,
Porzellan und Spielwaren.

Grosse Auswahl
in Geschenkartikeln.